

PREKIŲ PIRKIMO PARDAVIMO SUTARTIS / GOODS SALES CONTRACT

SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS (BS) / GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF THE CONTRACT

1. SĄVOKOS / DEFINITIONS

1.1.	Darbo diena / Working Day	Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a working day in the Republic of Lithuania.
1.2.	Diena / Day	Jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną. / Unless otherwise specified in this Contract, this term shall mean a calendar day.
1.3.	Intelektinės nuosavybės teisės / Intellectual Property Rights	Visos Teisės aktais saugomos autorių turtinės teisės į kūrinius, įskaitant teises į kompiuterių programas, sui generis teises į duomenų bazines, gretutinės turtinės teisės į gretutinių teisių objektus, teises į pareikštus registruoti ar registruotus prekių ženklus, teises į išradimus, teises į pareikštą registruoti ar registruotą dizainą, taip pat teises į domenų vardus, interneto programėlių, socialinių tinklų paskyras, teises į duomenis, teises į konfidencialią informaciją. / All copyrights protected by the Legal Acts to works of authorship, including rights to computer programs, sui generis rights to databases, related rights to related subject matter, rights to trademarks submitted for registration or already registered, rights to inventions, rights to designs submitted for registration or already registered, rights to domain names, rights to web applications and social networking accounts, rights to data, and rights to confidential information.
1.4.	Metodika / Methodology	Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo aktualios redakcijos metodika. / Methodology for establishing the current version of the pricing rules approved by the Director of the Public Procurement Office.
1.5.	Pasiūlymas / Tender	Vykdamas Pirkimo procedūras Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma Prekėms pagal šią Sutartį tiekti. / The totality of the documents submitted by the Supplier in the course of the Procurement Procedures for the provision / supply of the Goods and Services under this Contract.
1.6.	Pirkėjas / Purchaser	Sutarties SS nurodytas juridinis asmuo ar jo filialas, perkantis Sutarties SS nurodytas Prekes iš Tiekėjo. / The legal entity or its branch specified in the STC of the Contract that purchases the Goods specified in the STC of the Contract from the Supplier.
1.7.	Pirkimas / Procurement	Pirkėjo atliekamas PĮ reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas – sudaryti Prekių pirkimo pardavimo Sutartį. / A purchase made by the Purchaser, governed by the PL, for the purpose of concluding a Contract for the sale of Goods and Services.
1.8.	Pirkimo dokumentai / Procurement documents	Pirkėjo pateikiami arba nurodomi dokumentai, kuriuose aprašomi ar nustatomi Pirkimo ar jo procedūros elementai, kaip tai apibrėžta PĮ. / Documents provided or referred to by the Purchaser that describe or set out the elements of the Procurement or its procedure as defined in the PL.
1.9.	PĮ / PL	Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto srityje veikiančių perkančiųjų subjektų, įstatymas (aktuali redakcija). / Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Services Sectors (current version).
1.10.	Pradinė sutarties vertė / Initial Contract Value	Sutarties SS nurodyta vertė (be PVM). /
1.11.	Prekės / Goods	Sutarties SS ir Techninėje specifikacijoje nurodyti Tiekėjo parduodami ir Pirkėjo perkami kilnojamieji daiktai, taip pat Sutarties SS ir Techninėje specifikacijoje numatytos perkamų kilnojamųjų daiktų pristatymo,

		montavimo, diegimo ir kitos su jų tinkamų parengimu naudoti susijusios paslaugos/darbai (jeigu tokios įsigyjamos). / Movable items sold by the Supplier and purchased by the Purchaser, as specified in the STC of the Contract and the Technical Specification, as well as the delivery, installation, implementation, and other services/works related to the proper preparation of these movable items for use, as specified in the STC of the Contract and the Technical Specification (if such services are procured).
1.12.	Prekių įkainiai / Rates for Services	Sutarties SS nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Pirkėjas moka už perkamas Prekes, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius. / The rates (if any) specified in the STC of the Contract at which the Purchaser shall pay for the Goods and Services to be purchased, including all costs and charges.
1.13.	Prekių perdavimo priėmimo aktas / Handover Acceptance Certificate for Goods	Dokumentas, įforminantis Prekių perdavimą priėmimą. / A document evidencing the handover and acceptance of Goods and/or Services.
1.14.	Sutartis / Contract	Tarp Pirkėjo ir Tiekėjo sudaryta Prekių pirkimo pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties BS ir Sutarties SS, įskaitant Sutarties SS priedus. / A purchase and sale contract for goods and services between the Purchaser and the Supplier, consisting of the GTC and STC of the Contract, including the Annexes to the STC.
1.15.	Sutarties BS / GTC of the Contract	Sutarties bendrosios sąlygos, kurios yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Pirkėjo ir Tiekėjo teises, pareigas bei atsakomybę. / The General Conditions of Contract, which form an integral part of the Contract, setting out the standard provisions of the Contract and the standard rights, duties and responsibilities of the Purchaser and the Supplier.
1.16.	Sutarties SS / STC of the Contract	Sutarties specialiosios sąlygos, kuriose detalizuojamas Sutarties objektas, Prekių apimtis bei Prekių įkainiai (jei taikomi), Prekių pristatymo terminai ir kitos su Pirkimo objektu susijusios Šalių sutartos sąlygos, taip pat nurodomi Sutarties BS pakeitimai ar papildymai. / Special Conditions of the Contract, detailing the object of the Contract, the scope of the Goods and Services and the rates for the Goods and Services (if applicable), the terms for delivery of the Goods and provision of the Services, and any other terms and conditions agreed by the Parties relating to the subject matter of the Procurement, and specifying any amendments or additions to the GTC of the Contract.
1.17.	Sutarties kaina / Contract Price	Pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina galutinė bendra suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas. / The final total amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and costs.
1.18.	Šalis / Party	Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas abu kartu. / Purchaser or Supplier, each individually. Parties means the Purchaser and the Supplier together.
1.19.	Techninė specifikacija / Technical Specification	Dokumentas, kuriame nustatyti Prekių techniniai reikalavimai bei kiti Prekėms apibūdinti reikalingi duomenys, įskaitant visus pagal Sutartį daromus šio dokumento papildymus ir pataisymus. / The document setting out the technical requirements for the Goods and Services and other data necessary to describe the Goods and Services, including any additions or amendments to this document made under the Contract.
1.20.	Teisės aktai / Legal Acts	Lietuvos Respublikos teisės aktai ir tarptautinės sutartys, Europos Sąjungos teisės aktai ar bet kokios trečiosios šalies dokumentai, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Pirkėjo vidaus teisės aktai, su kuriais Tiekėjas buvo supažindintas ir (ar) kurie yra viešai paskelbti Pirkėjo internetinėje svetainėje. / Legal Acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legal acts of the European Union or documents of any third party, which, regardless of their legal force and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect performance of this Contract, and the Customer's internal regulations, which the Service Provider has been made aware of and/or which are publicly available on the Customer's website.

- | | | |
|-------|---|---|
| 1.21. | Trečioji šalis / Third party | Bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.
/ other natural or legal person that is not a Party to this Contract. |
| 1.22. | Tiekėjų etikos kodeksas / Supplier Code of Conduct | Viešųjų pirkimų tarnybos parengta metodinė priemonė „Tiekėjų etikos kodeksas“ / Methodological tool “Code of Conduct for Suppliers” prepared by the Public Procurement Office |
| 1.23. | VDA / SDA | Valstybės duomenų agentūra. / State Data Agency. |

2. SUTARTIES SUDĖTIS IR AIŠKINIMAS / COMPOSITION AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

<p>2.1. Ši Sutartis yra vienas ir nedalomas dokumentas. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip paaiškinantys vienas kitą. Bet kokio Sutartį sudarančių dokumentų nuostatų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas išaiškinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:</p> <p>2.1.1. Sutarties SS turi viršenybę Sutarties BS atžvilgiu; Sutarties sąlygos turi viršenybę priedų atžvilgiu;</p> <p>2.1.2. priedai, išvardyti Sutarties SS pateiktame sąraše aukščiau, turi viršenybę virš žemiau išvardytų priedų;</p> <p>2.1.3. tuo atveju, kai Šalių susitarimu yra keičiama Sutarties sąlyga arba priedas, naujai sutarčiai Sutarties sąlyga ar naujai sutartos priedo nuostatos turi viršenybę virš pakeistųjų;</p> <p>2.1.4. jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai virš kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo nuostatų;</p> <p>2.1.5. jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą (pvz., priedas Nr. 10¹). Tačiau bet kuriuo atveju joks naujas priedas negali turėti viršenybės virš Pirkimo dokumentų ir Techninės specifikacijos.</p>	<p>2.1. This Contract constitutes a single and indivisible document. Documents constituting the Contract must be understood as explaining each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents constituting the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order of precedence:</p> <p>2.1.1. STC of the Contract shall prevail over the GTC of the Contract; the Conditions of the Contract shall prevail over the Annexes;</p> <p>2.1.2. the Annexes provided above in the List to the STC of the Contract above shall take precedence over the Annexes listed below;</p> <p>2.1.3. in the event that a condition of the Contract or an Annex is modified by agreement of the Parties, the newly agreed condition of the Contract or the newly agreed provisions of the Annex shall prevail over the modified terms;</p> <p>2.1.4. if the Parties agree to add a new clause to the conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such clause shall prevail over the other conditions of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable;</p> <p>2.1.5. if the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place where the new Annex will be added to the list of Annexes. If a new Annex is added to the List of Annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the order of the Annexes (e.g. Annex No. 10¹). However, in any event, any new annex shall not take precedence over Procurement documents and Technical Specification.</p>
<p>2.2. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:</p> <p>2.2.1. žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;</p> <p>2.2.2. žodžiai, žymintys vienaskaitą, reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą, reiškia ir vienaskaitą;</p> <p>2.2.3. žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visada reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;</p> <p>2.2.4. „raštu“ reiškia visas šioje Sutartyje nustatytas taisykles, taip pat – bet kurios Šalies sudarytus popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus bei bet kokius Sutartyje nurodytomis komunikacijos priemonėmis (įskaitant, bet neapsiribojant – el. paštu) kitai Šaliai pateiktus pranešimus.</p>	<p>2.2. Unless otherwise provided in the Contract, the text of the Contract shall be construed by applying the following basic rules of interpretation:</p> <p>2.2.1. Words referring to a person's specific gender shall mean any gender;</p> <p>2.2.2. Words in the singular shall also mean the plural, words in the plural shall also mean the singular;</p> <p>2.2.3. The words “agree”, “agreed”, “agreement” shall always imply that the relevant agreement between the Parties must be made in writing;</p> <p>2.2.4. “in writing” shall mean all the rules set out in this Contract, as well as any paper and/or electronic documents executed by either Party and any notices given to the other Party by means of communication referred to in this Contract (including but not being limited to e-mail).</p>
<p>2.3. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų</p>	<p>2.3. All terms and definitions used in this Contract shall have a generic meaning or a specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.</p>

reikšmė. Kitos šioje Sutartyje vartojamos, tačiau Sutarties BS 1 skyriuje neapibrėžtos sąvokos, atitinka sąvokas, nurodytas PĮ ir Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme.	Other terms used in this Contract but not defined in Section 1 of the GTC of the Contract shall have the same meaning as set out in the PL and the Law of Public Procurement of the Republic of Lithuania.
2.4. Tiek šios Sutarties BS, tiek Sutarties SS yra sudarytos, vadovaujantis PĮ, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kai Sutarties BS ir (ar) Sutarties SS neatitinka PĮ išdėstytų reikalavimų, taikomos PĮ normos.	2.4. Both GTC and STC of the Contract are concluded in accordance with the provisions of the PL, the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and other Legal Acts. In the event that GTC of the Contract and/or STC of the Contract do not comply with the requirements set out in the PL, the provisions of the PL shall apply.

3. SUTARTIES OBJEKTAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

3.1. Šia Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja per Sutartyje nurodytą Prekių tiekimo terminą patiekti Sutarties SS nurodytas ir Techninėje specifikacijoje aprašytas Prekes, kaip numatyta Sutartyje, ir pašalinti Prekių trūkumus (jei tokių būtų), o Pirkėjas įsipareigoja Sutartyje numatyta tvarka priimti tinkamai pristatytas ir kokybiškas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje numatytą kainą.	3.1. By this Contract, the Supplier undertakes to deliver the Goods and provide the Services specified in the Technical Specification and to remedy defects in the Goods and/or Services (if any) within the period specified in the Contract as provided in the Contract, and the Purchaser undertakes to accept the Goods and the Services of the same quality and duly delivered/performed in accordance with the procedure set out in the Contract, and to pay to the Supplier the price specified in the Contract.
3.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Pirkėjas vienašaliu sprendimu turi teisę koreguoti įsigyjamų Prekių kiekius, neviršijant Sutartyje nurodyto maksimalaus Prekių kiekio (jei Sutartyje nurodyti preliminarūs kiekiai – neviršijant Pradinės sutarties vertės), išskyrus, jeigu Sutartyje ir Teisės aktuose numatyta tvarka yra pasirašomi Sutarties pakeitimai. Pirkėjas neįsipareigoja įsigyti viso Sutartyje nurodyto Prekių kiekio ar bet kokios jo dalies (tiek kiekybine, tiek rūšine išraiška), jei Prekės ar jų dalis tapo nereikalingi Pirkėjui arba tokiu sprendimu siekiama racionaliai panaudoti Sutarties vykdymui skirtas lėšas. Jeigu Sutartyje buvo numatyti konkretūs Prekių pristatymo terminai, Pirkėjas raštu įspėja Tiekėją apie atitinkamų Prekių atsisakymą prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki Sutartyje numatyto Prekių tiekimo pradžios. Fiksuotos kainos kainodaros atveju, koreguojant Prekių kiekius, taikomas Sutarties BS 3.3. p.	3.2. During the term of the Contract, the Purchaser shall have the right, by unilateral decision, to adjust the quantities/volumes of the Goods and Services to be purchased, up to the maximum quantity/volume of the Goods and Services specified in the Contract (or, in the case of preliminary quantities specified in the Contract, up to the Initial Contract Value), unless amendments to the Contract are signed in accordance with the procedure provided for in the Contract and the Law. The Purchaser shall not be obliged to purchase all or any part of the quantity/volume of the Goods and Services specified in the Contract (both in terms of quantity and type) if the Goods and Services or any part thereof have become unnecessary to the Purchaser or if such a decision is aimed at the rational use of the funds allocated for the performance of the Contract. If the Contract has provided for specific deadlines for the delivery of the Goods/Services, the Purchaser shall notify the Supplier in writing of the cancellation of the relevant Goods/Services 5 (five) calendar days prior to the commencement of the delivery of the Goods/Services provided for in the Contract. In the case of fixed price pricing, for the purpose of adjusting the quantities/volumes of the Goods and Services, clause 3.3 of the GTC applies.
3.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu, Sutarčiai taikant fiksuotos kainos kainodarą, atsiradus svarbioms aplinkybėms, Pirkėjas turi teisę koreguoti Prekių kiekius, juos sumažindamas/padidindamas ne daugiau kaip 30 (trisdešimt) procentų (skaičiuojant pinigine verte). Pirkėjas, apskaičiuodamas atsisakomų arba įsigyjamų papildomų Prekių kainą pagal kiekio keitimo	3.3 During the term of the Contract, subject to the application of <i>fixed price pricing</i> to the Contract, in the event of material circumstances, the Purchaser shall have the right to adjust the quantities/volumes of the Goods and Services downwards by increasing them by no more than 30 (thirty) per cent (in monetary value). The Purchaser shall apply the methods set out in the Methodology in order of

sąlygas, taiko Metodikoje pateikiamus būdus prioritetine tvarka.	priority when calculating the price of the additional Goods and Services to be refused or purchased under the terms of the change of quantity.
3.4. Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutarties Prekių sąraše nenurodytų, tačiau su Pirkimo objektu susijusių Prekių, neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės sutarties vertės (jos nedidinant). Nenumatytos Prekės, kurių įkainio Sutartyje nėra nurodyta, apmokamos pagal faktiškai Pirkėjo patiriamas išlaidas. Į šias išlaidas negali būti įtrauktas Pirkėjo pelnas (pelnas įtraukiamas į Prekių kainas) ir Pirkėjas privalo patirtas išlaidas patvirtinti dokumentais (sąskaitomis, įrodančiomis nenumatytų Prekių įsigijimą ir pan.). Nenumatytų Prekių kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto.	3.4 The Purchaser shall have the option to purchase Goods not included in the list of Goods in the Contract but related to the subject matter of the Procurement, up to a maximum of 10 (ten) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Goods not covered by the Contract shall be paid for on the basis of the costs actually incurred by the Purchaser. These costs shall not include the Purchaser's profit (profit shall be included in the prices of the Goods) and the Purchaser shall be obliged to substantiate the costs incurred by means of documents (invoices proving the purchase of the unforeseen Goods, etc.). The price of unforeseen Goods shall be agreed with the Purchaser in advance.

4. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS / REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

<p>4.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>4.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;</p> <p>4.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta, galiotų ir būtų vykdoma;</p> <p>4.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių norminių ir individualių Teisės aktų, teismo ar arbitražo sprendimų, steigimo dokumentų, įsipareigojimų ar susitarimų;</p> <p>4.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti;</p> <p>4.1.5. Sutarties pasirašymo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;</p> <p>4.1.6. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;</p> <p>4.1.7. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.</p>	<p>4.1. Each Party represents and warrants to the other Party that:</p> <p>4.1.1. The Party is duly incorporated and lawfully operating under the laws of the country of residence;</p> <p>4.1.2. The Party has performed all legal actions necessary for the proper formation, validity and performance of the Contract;</p> <p>4.1.3. By concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any regulatory or individual legal acts, court or arbitral decisions, incorporation documents, obligations or agreements binding upon it;</p> <p>4.1.4. The representatives of the Party signing this Contract are duly authorised by the Party to sign it;</p> <p>4.1.5. The terms and conditions of this Contract are clear and enforceable by the Parties as at the date of signature of this Contract;</p> <p>4.1.6 The Contract shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality of the Parties, and shall not be subject to any deception or pressure. The Parties have disclosed to each other all information of which they are aware that is material to the formation and performance of the Contract;</p> <p>4.1.7. all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.</p>
<p>4.2. Tiekėjas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatyme ar panašaus pobūdžio kitos valstybės teisės akte nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose PĮ nurodytus principus;</p> <p>4.2.2. tiek šios Sutarties pasirašymo dieną, tiek Prekių pristatymo Pirkėjui dieną Prekės yra</p>	<p>4.2. The Supplier represents and warrants that:</p> <p>4.2.1. does not participate in any prohibited agreements violating the principles set out in the Law on Competition of the Republic of Lithuania or any similar legislation of another state and agreements violating principles set out in the PL;</p>

<p>kokybiškos ir atitinka Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei Sutarties BS 6 skyriaus reikalavimus, nėra išnuomos, duotos panaudai, įkeistos, parduotos ar kitaip perleistos tretiesiems asmenims, Prekėms nėra uždėtas areštas ar draudimas, Prekės nėra teismo ginčo objektas, Tiekėjo teisė disponuoti Prekėmis neatimta ar neapribota, nėra sudaryta jokių sandorių, įskaitant, bet neapsiribojant, ateities sandorių, kurie apsunkintų Pirkėjo galimybę disponuoti Prekėmis, ar nustatyta bet kokių kitokių suvaržymų, ribojančių Šalių teises ir pareigas dėl Prekių naudojimo, valdymo ir (ar) disponavimo;</p> <p>4.2.3. Tiekėjas (ir bet kurie asmenys, veikiantys jo vardu) turi visus pagal Teisės aktus reikalingus leidimus, licencijas, darbuotojus, lėšas, žinias, organizacines ir technines priemones ir (ar) kitokius pajėgumus, Teisės aktų reikalaujamus ir (ar) reikalingus ar galinčius būti reikalingais teisėtam ir tinkamam šios Sutarties sudarymui bei įvykdymui, ir lygiavertę jo ir (arba) jo personalo kvalifikacija bus užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį;</p> <p>4.2.4. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Pirkėjo vidaus teisės aktais, pateikta informacija ir dokumentais, reikšmingais tinkamam Tiekėjo įsipareigojimui pagal Sutartį vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti. Tiekėjas taip pat patvirtina, kad pateikti dokumentai ir informacija yra pakankami tam, kad Tiekėjas galėtų užtikrinti tinkamą visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę. Tiekėjas patvirtina, kad jis išnagrinėjo jam iš anksto pateiktus dokumentus, juos suprato bei patikrino, taip pat įsitikino, kad juose nėra klaidų ar kitų trūkumų, kurie trukdytų tinkamai ir laiku įvykdyti Tiekėjo įsipareigojimus. Tiekėjas turi pareigą kreiptis į Pirkėją dėl papildomų dokumentų pateikimo, jeigu mano, kad jam pateikti dokumentai yra nepakankami tinkamai vykdyti Sutartį;</p> <p>4.2.5. išanalizavo, suprato ir įvertino realias Prekių apimtis ir pristatymo aplinkybes, numatė ir įvertino visus Tiekėjo įsipareigojimus, būtinus Sutarčiai vykdyti, bei tuo remiantis pateikė Pasiūlymo kainą, t. y. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas Išlaidas, būtinąs Prekių pagal šią Sutartį tiekimui, bei prisiima riziką dėl to, kad ne dėl nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (arba) Tiekėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis. Jei Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad, norint tinkamai įgyvendinti Sutartį, reikalingos papildomos Tiekėjo laiko ir darbo sąnaudos, nenumatytos Sutartyje, Tiekėjas papildomo apmokėjimo už Prekes nereikalaus ir tai nebus priežastis keisti Sutarties sąlygas;</p> <p>4.2.6. Tiekėjas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Tiekėjo pasitelkti, kontroliuojami ar Tiekėjo vardu veikiantys asmenys tiesiogiai ar per</p>	<p>4.2.2. both on the date of signing of this Contract and on the date of delivery of the Goods to the Purchaser, the Goods are of good quality and comply with the requirements of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Section 6 of the GTC of the Contract, the Goods have not been rented, leased, pledged, sold, or otherwise transferred to third parties, and the Goods are not under any attachment or prohibition, the Goods are not the subject of any legal dispute, the Supplier's right to dispose of the Goods has not been revoked or restricted, there are no transactions, including but not limited to future transactions, which would impede the Buyer's ability to dispose of the Goods, or impose any other restrictions on the Parties' rights and obligations with respect to the use, possession and/or disposal of the Goods;</p> <p>4.2.3. the Supplier (and any persons acting on its behalf) shall have all the authorisations, licences, personnel, funds, knowledge, organisational and technical means and/or other capabilities required by the Legal Acts and/or necessary or likely to be necessary for the lawful and proper conclusion and performance of this Contract, and the equivalent qualification of the Service Provider and/or its personnel shall be maintained throughout the term of the Contract;</p> <p>4.2.4. has familiarised itself with or undertakes to familiarise itself with and is aware of all Purchaser's internal regulations, information and documents, which are relevant to proper performance of the Supplier's obligations under the Contract, and undertakes to comply with them. The Supplier further confirms that the documents and information provided are sufficient to enable the Supplier to ensure proper performance and quality of all obligations under the Contract. The Supplier confirms that it has examined, understood and verified the documents submitted to it in advance and that it has understood them and checked that they are free from errors or other defects which would prevent proper and timely performance of the Supplier's obligations. The Supplier shall be obliged to request the Customer to provide additional documents if the Supplier considers that the documents provided to it are insufficient for proper performance of the Contract;</p> <p>4.2.5. analysed, understood and evaluated the actual volumes of the Goods and Services, the circumstances in which the Goods are to be delivered and the Services are to be provided, foresaw and evaluated all the Supplier's obligations necessary for the performance of the Contract and, on that basis, submitted a Tender price, i.e. included all costs in the Tender price, necessary for the supply of the Goods under the Contract (including all services in connection with the supply of the Goods) and the provision</p>
--	--

<p>tarpininkus nėra siūlę, žadėję, davę, leidę duoti Pirkėjui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Pirkėjo vardu veikiantiems ar pasitelktiems asmenims ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims jokios netinkamos turinės ar kitokios naudos (ir nėra davę suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), nėra prašę ar skatinę Pirkėjo, jo vadovų, jo darbuotojų, jo atstovų, pasitelktų, kontroliuojamų ar Pirkėjo vardu veikiančių asmenų atlikti korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų, kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar nėra atlikę kitų korupcinio pobūdžio veiksmų, susijusių su Pirkime dalyvavusių tiekėjų vertinimu, informacijos teikimu tiekėjams, Tiekėjo privilegijavimu, Sutarties sudarymu, santykiams tarp Pirkimo dalyvių ar kitų trečiųjų asmenų bei kitomis Pirkimo procedūromis;</p> <p>4.2.7. yra susipažinęs su Pirkėjo patvirtintu Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai korupcijos prevencijos politikos aprašu, Vidinių informacijos apie pažeidimus teikimo kanalų įdiegimo ir jų funkcionavimo užtikrinimo Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostuose tvarkos aprašu, Akcinės bendrovės Lietuvos oro uostai asmens duomenų apsaugos politika, Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis, Lietuvos oro uostų veiklos partnerių etikos kodeksu, kitais lokaliais teisės aktais, kurie yra pavišinti Pirkėjo tinklalapyje¹, LR susisiekimo ministerijos ir jos reguliavimo srities įmonių, įstaigų ir bendrovių veiklos partnerių elgesio kodeksu, pavišintu Susisiekimo ministerijos tinklalapyje², LR viešųjų ir privačių interesų derinimo įstatymu, LR korupcijos prevencijos įstatymu ir kitais Teisės aktais ir jam yra žinoma, kad Pirkėjas netoleruoja jokių Pirkėjo (jo vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Pirkėjo vardu veikiančių asmenų) ar Tiekėjo (jo vadovų, darbuotojų, atstovų, Tiekėjo pasitelktų, kontroliuojamų ar Tiekėjo vardu veikiančių asmenų) atliekamų korupcinio pobūdžio teisės pažeidimų ar kitų korupcinio pobūdžio veiksmų;</p> <p>4.2.8. įsipareigoja laikytis 2018 m. rugpjūčio 13 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ bei kituose Teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų bei Pirkėjo vidinių informacijos saugos ir kibernetinio saugumo dokumentų reikalavimų;</p> <p>4.2.9. visus fizinius asmenis (atstovus, darbuotojus, subtiekęs ar jų darbuotojus), kuriuos Tiekėjas pasitelkia Sutarčiai vykdyti,</p>	<p>of the Services under the Contract, and accepts the risk that circumstances beyond the control of the Purchaser will increase the Supplier's costs of performance of the Contract and/or make it more difficult for the Supplier to perform the Contract. If, during the performance of the Contract, it becomes apparent that additional time and labour costs of the Supplier, not provided for in the Contract, are required for the proper performance of the Contract, the Supplier shall not require additional payment for the Goods and Services and this shall not be a reason for any change in the terms of the Contract;</p> <p>4.2.6. The Supplier, its management, employees, agents, other persons employed, controlled or acting on behalf of the Supplier have not, directly or through intermediaries, offered, promised, given, permitted or allowed to be given, directly or through intermediaries, to the Purchaser, its management, employees, agents, representatives, authorised persons, controlled or acting on behalf of the Purchaser, or to any other third party, any improper advantage, whether pecuniary or otherwise, (or any person who is or may be in the future under any circumstances be deemed to be doing so), have not solicited or induced the Purchaser, its directors, its employees, its agents, its representatives, its subcontractors, its controlled persons or persons acting on behalf of the Purchaser to commit any act of corruption, as defined in the Legislation, or to commit any other act of corruption in relation to the evaluation of the Suppliers participating in the Procurement, the provision of information to the Suppliers, the granting of preferential treatment to the Supplier, the conclusion of the Contract, the relationship between the Participants in the Procurement and any other third party, or any other Procurement procedure;</p> <p>4.2.7. is familiar with the description of the corruption prevention policy of the joint stock company Lithuanian Airports approved by the Purchaser, the description of the procedure for the introduction of internal channels for the provision of information on irregularities and ensuring their functioning in JSC Lithuanian Airports, the policy on the protection of personal data of the JSC Lithuanian Airports, the rules applicable to data processors, the Code of Ethics of the operational partners of JSC Lithuanian Airports, and other local legal acts, which are published on the Purchaser's web site¹, the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and its regulating entities, the Code of Conduct for Business Partners of the Ministry</p>
---	---

¹ <https://www.ltou.lt/lt/apie-lietuvas-oro-uostus>

² <https://sumin.lrv.lt/lt/administracine-informacija/viesieji-pirkimai/lietuvas-respublikos-susisiekimo-ministerijos-ir-jos-reguliavimo-srities-imoniu-istaigu-ir-bendroviu-veiklos-partneriu-elgesio-kodeksas/>

<p>tinkamai informuos apie tai, kad jų asmens duomenys (vardai, pavardės, kontaktiniai duomenys, pareigos ir kiti duomenys, susiję su Sutarties vykdymu) gali būti perduoti Pirkėjui ir gali būti Pirkėjo tvarkomi Sutarties tarp Tiekėjo ir Pirkėjo vykdymo tikslais, Pirkėjo teisėtų interesų ir teisinių prievolių vykdymo pagrindu, ne ilgiau kaip senaties laikotarpį ir gali būti prieinami Pirkėjo darbuotojams ir kitiems teikėjams, valstybės institucijoms. Tiekėjo pasitelkti fiziniai asmenys turi būti informuojami iki jų pasitelkimo arba iki jų duomenų perdavimo Pirkėjui momento ir, Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas įsipareigoja pateikti duomenų subjektų informavimo įrodymus. Tiekėjas taip pat privalo tinkamai reaguoti į Pirkėjo pranešimus apie Pirkėjo darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Tiekėjui Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą.</p>	<p>of Transport and Communications, published on the website² of the Ministry of Transport and Communications, the Law on Harmonisation of Public and Private Interests of the Republic of Lithuania, the Law on Prevention of Corruption of the Republic of Lithuania, and other legal acts, and is aware of the Purchaser's intolerance of any actions of the Purchaser (its managers, employees, agents, persons engaged, controlled or acting on behalf of the Purchaser) or by the Supplier (its managers, employees, agents, persons engaged, controlled or acting on behalf of the Supplier) of any violation of the law or any other act of a corrupt nature;</p> <p>4.2.8. undertake to comply with the organisational and technical cyber security requirements set out in the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 818 "On Implementation of the Law of the Republic of Lithuania on Cybersecurity of the Republic of Lithuania" of 13 August 2018, as well as with the requirements set out in the other legal acts and in the Purchaser's internal information security and cyber security documents;</p> <p>4.2.9. duly inform all natural persons (agents, employees, subcontractors or their employees) used by the Supplier for the performance of the Contract that their personal data (names, contact details, positions and other data, related to the performance of the Contract) may be communicated to the Purchaser and may be processed by the Purchaser for the purposes of the performance of the Contract between the Supplier and the Purchaser, for the purposes of the performance of the Purchaser's legitimate interests and the fulfilment of the Purchaser's legal obligations, for a maximum limitation period, and for the purposes of the availability of the Purchaser's employees and other providers and public authorities. Natural persons engaged by the Supplier shall be informed prior to their engagement or prior to the transfer of their data to the Purchaser and the Supplier undertakes to provide evidence of the information to the data subjects upon request by the Purchaser. The Supplier shall also respond appropriately to notifications from the Buyer concerning the rectification, erasure or restriction of processing of personal data of the Buyer's employees and other representatives transmitted to the Supplier for the purposes of the performance of the Contract.</p>
<p>4.3. Pirkėjas patvirtina ir garantuoja, kad:</p> <p>4.3.1. įvykdė šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;</p> <p>4.3.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas laiku patiektas kokybiškas Prekes ir už tokias Prekes atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.</p>	<p>4.3. The Purchaser confirms and guarantees that:</p> <p>4.3.1. has carried out public procurement procedures necessary for the conclusion of this Contract;</p> <p>4.3.2. accept the Goods delivered in accordance with the provisions of this Contract and pay for such Goods in accordance with the procedures and terms set out in the Contract;</p>

4.4. Jei paaiškėja, kad kuris nors šioje Sutartyje nurodytas Šalių patvirtinimas ir (ar) garantija yra melagingi ir (ar) klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir (ar) klaidingo patvirtinimo ir (ar) garantijos patirtus nuostolius.	4.4. If any representation and/or warranty of the Parties referred to in this Contract proves to be false and/or misleading, then a Party shall compensate to the other Party any loss suffered by the other Party as a result of such false and/or misleading representation and/or warranty.
---	--

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. Vykdydamos šią Sutartį Šalys įsipareigoja veikti tinkamai ir sąžiningai viena kitos atžvilgiu. Vykdydamos šią Sutartį Šalys privalo bendradarbiauti ir kooperotis.	5.1. The Parties undertake to act properly and in good faith towards each other in performance of this Contract. The Parties shall cooperate and collaborate in performance of this Contract.
<p>5.2. Pirkėjas įsipareigoja:</p> <p>5.2.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>5.2.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Tiekėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu;</p> <p>5.2.3. informuoti apie bet kokius pastebėtus Prekių trūkumus, pateikti pastabas dėl Prekių kokybės, pristatymo terminų bei kitų klausimų, susijusių su šios Sutarties nevykdymu ir (ar) netinkamu vykdymu, taip pat apie Tiekėjo darbuotojų Sutarties vykdymo metu padarytą žalą;</p> <p>5.2.4. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekėms, ir yra pateikti visi Pirkėjo reikalauti Prekių kokybę, specifikaciją, garantinį laikotarpį, nuosavybės teisę patvirtinantys dokumentai (<i>jei taikoma</i>), taip pat kiti Sutartimi reikalaujami dokumentai;</p> <p>5.2.5. naudoti Prekes tik pagal tiesioginę jų paskirtį laikantis Prekių naudojimo instrukcijoje nurodytų reikalavimų bei užtikrinant, kad Prekes naudojantys asmenys būtų susipažinę su Prekių naudojimo reikalavimais;</p> <p>5.2.6. Sutartyje nustatytais sąlygomis laiku apmokėti Tiekėjo pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą. Šiame punkte nurodytas Pirkėjo įsipareigojimas yra esminė Sutarties sąlyga ir jos nevykdymas ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų laikomas esminiu Sutarties pažeidimu;</p> <p>5.2.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Teisės aktuose.</p>	<p>5.2. the Purchaser undertakes:</p> <p>5.2.1. duly and faithfully perform the Contract;</p> <p>5.2.2. cooperate with the Supplier during the performance of the Contract by providing information reasonably required for the performance of the Contract which has become necessary during the performance of the Contract;</p> <p>5.2.3. to inform the Supplier of any observed defects in the provision of the Goods, to comment on the quality of the Goods and Services, on the timing of the performance of the Goods, and on any other matters relating to the non-performance and/or improper performance of this Contract, as well as on any damage caused by the Supplier's employees in the course of performance of the Contract;</p> <p>5.2.4. to accept the Goods and Services delivered at the time agreed by the Parties, provided that they comply with the requirements for the Goods and Services set out in the Contract, and that all documents required by the Purchaser confirming the quality of the Goods, the specification, the warranty period, the title (<i>if applicable</i>), and any other documents required under the Contract have been provided;</p> <p>5.2.5. to use the Goods only for their intended purpose in accordance with the requirements set out in the instructions for use of the Goods and to ensure that persons using the Goods are familiar with the requirements for use of the Goods;</p> <p>5.2.6. to pay the VAT invoice submitted by the Supplier in due time, in accordance with the conditions set out in the Contract, after the Supplier has duly fulfilled its contractual obligations. The Purchaser's obligation under this clause is an essential term of the Contract and failure to comply with it for a period of more than 60 calendar days shall be deemed to be a material breach of the Contract;</p>

	5.2.7. duly perform any other obligations under the Contract and the Laws.
<p>5.3. Pirkėjas turi teisę:</p> <p>5.3.1. nepriimti Sutarties reikalavimų neatitinkančių Prekių;</p> <p>5.3.2. raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo ar subtiekiejo darbuotojo pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra rūpestingas ar netinkamai vykdo pareigas, nesilaiko Sutarties sąlygų arba savo elgesiu kelia grėsmę saugai darbe, sveikatai arba aplinkos apsaugai;</p> <p>5.3.3. tais atvejais, kai Prekės tiekiamos oro uosto teritorijoje ar jo prieigose, tikrinti darbuotojų blaivumą ar apsvaigimą nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų. Nustačius, jog Tiekėjo darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, reikalauti, kad toks darbuotojas būtų nedelsiant nušalintas nuo darbo;</p> <p>5.3.4. teikti pastabas, susijusias su Tiekėjo tiekiamomis Prekėmis, į kurias Tiekėjas turi atsižvelgti;</p> <p>5.3.5. kreiptis į trečiuosius asmenis dėl skolų išieškojimo ir reikalauti, jog Tiekėjas padengtų visus skolos išieškojimo kaštus;</p> <p>5.3.6. tikrinti ir (ar) paprašyti Tiekėjo pateikti informaciją, leidžiančią įsitikinti, ar Tiekėjas tinkamai laikosi savo Pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų ir parametrų, įskaitant – ekonominio naudingumo kriterijų reikšmių ir parametrų, taip pat privalomų, šioje Sutartyje nurodytų, Tiekėjų etikos kodekso reikalavimų. Pirkėjas su Tiekėju iš anksto suderina patikrinimo apimtį, laikotarpį bei reikalingus pateikti duomenis, paaiškinimus. Tiekėjui atsisakius pateikti Pirkėjo prašomą informaciją ar leisti apsilankyti Tiekėjo patalpose, tai yra prilyginama Sutarties pažeidimui, už kurį taikoma Sutartyje numatyta atsakomybė;</p> <p>5.3.7. atsižvelgiant į privalomus nacionaliniam saugumui užtikrinti keliamus reikalavimus bei rekomendacijas, tikrinti ir prašyti Tiekėjo pateikti reikiamą informaciją apie Tiekėją ir su juo susijusius asmenis (įskaitant, bet neapsiribojant, juridinio asmens dalyvius, naudos gavėjus ir pan.) iš viešų registų: Juridinių asmenų registro, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos, Juridinių asmenų naudos gavėjų informacinės sistemos ir kt.</p>	<p>5.3 The Purchaser shall have the right to:</p> <p>5.3.1. not to accept Goods that do not meet the requirements of the Contract;</p> <p>5.3.2. to require, on the basis of a written and reasoned request, the replacement of an employee of the Supplier or a subcontractor if it considers that the person concerned is not diligent or is not performing his/her duties properly, is not complying with the terms of the Contract, or is endangering occupational safety, health or the protection of the environment;</p> <p>5.3.3. where Goods are supplied within or around the airport, to check the sobriety or intoxication of employees in relation to narcotic drugs, psychotropic and toxic substances. If any employee of the Supplier is found to be drunk or under the influence of alcohol or drugs, require such employee to be immediately suspended from work;</p> <p>5.3.4. to make comments relating to the Goods supplied by the Supplier, which shall be taken into account by the Supplier;</p> <p>5.3.5. to apply to third parties for the recovery of debts and to require the Supplier to pay the full cost of debt recovery;</p> <p>5.3.6. verify and/or request the Supplier to provide information to verify that the Supplier has properly complied with the obligations and parameters set out in its Tender, including - the values and parameters of the cost-effectiveness criteria, as well as the mandatory requirements of the Supplier Code of Conduct as set out in this Contract. The Purchaser shall agree in advance with the Supplier the scope and timing of the inspection and the data and explanations to be provided. The Supplier's refusal to provide the information requested by the Purchaser or to allow a visit to the Supplier's premises shall constitute a breach of the Contract and shall be liable to the penalties provided for in the Contract;</p> <p>5.3.7. subject to mandatory national security requirements and guidelines, verify and request the Supplier to provide the necessary information on the Supplier and persons related to the Supplier (including, but not limited to, participants, beneficiaries, etc.) from public registers: the Register of Legal Entities, the Information System for Participants in Legal Entities, the Information System for Beneficiaries of Legal Entities, etc.;</p>
5.4. Kiti Pirkėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos apibrėžiami Teisės aktuose, Techninėje specifikacijoje ir Sutarties SS.	5.4. The Purchaser's other obligations, rights and duties are defined in the Laws, the Technical Specification and the STC of the Contract.

<p>5.5. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>5.5.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;</p> <p>5.5.2. nustatytu terminu pristatyti Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekėms, į Sutartyje ar atskirame užsakyme nurodytą vietą;</p> <p>5.5.3. užtikrinti, kad Prekės būtų kokybiškos ir atitiktų nurodytą Techninę specifikaciją, Prekių gamintojus bei Prekių pavadinimus;</p> <p>5.5.4. užtikrinti Sutarties vykdymui reikalingo darbuotojų skaičiaus buvimą ir tokių darbuotojų atitiktį Teisės aktų reikalavimams, kai Prekės turi būti pristatomos Pirkėjo valdomos teritorijos riboto patekimo zonoje; pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Sutarties vykdymui, turėti reikiamas lėšas, žinias, organizacines ir technines priemones ir (ar) kitokius pajėgumus, Teisės aktų reikalaujamus ir (ar) reikalingus ar galinčius būti reikalingais teisėtam ir tinkamam šios Sutarties sudarymui bei įvykdymui;</p> <p>5.5.5. prisiimti Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo Pirkėjui momento, taip pat Prekių sugadinimo riziką iškrovimo metu iš Tiekėjo transporto (jei Prekes iškrauna Tiekėjas ar jo pasitelkti subtiekejai) Pirkėjo nurodytoje Prekių pristatymo vietoje;</p> <p>5.5.6. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas, garantiją patvirtinančius dokumentus bei konsultuoti Pirkėją kitais, su Tiekėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais klausimais;</p> <p>5.5.7. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui pateikti Prekes Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;</p> <p>5.5.8. užtikrinti saugų darbą, priešgaisrinę ir aplinkos apsaugą bei darbo higieną taip pat kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi (<i>jei taikoma</i>);</p> <p>5.5.9. užtikrinti ir vykdyti Prekių garantinį aptarnavimą Sutartyje nurodytomis sąlygomis (<i>jei taikoma</i>);</p> <p>5.5.10. Pirkėjui paprašius, suteikti jam papildomą informaciją apie Prekių naudojimo ypatumus;</p> <p>5.5.11. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei tokios pastabos ar informacija bus teikiama; taip pat vykdyti Pirkėjo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu, neprieštaraujančius Teisės aktams ir (ar) šiai Sutarčiai;</p> <p>5.5.12. laikytis Teisės aktų ir užtikrinti, kad Tiekėjo darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas ar jo darbuotojai/atstovai nesilaikytų Teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p>	<p>5.5. The Supplier undertakes:</p> <p>5.5.1. to perform the Contract duly and faithfully;</p> <p>5.5.2. to deliver the Goods in accordance with the requirements for the Goods and Services set out in the Contract to the place(s) specified in the Contract or in a separate order within the time limit set out;</p> <p>5.5.3. to ensure that the Goods are of high quality and comply with the Technical Specification, the manufacturers and the names of the Goods;</p> <p>5.5.4. to ensure the availability of the number of personnel necessary for the performance of the Contract and the compliance of such personnel with the requirements of the Laws when the Goods are to be delivered and the Services or part thereof are to be provided in the restricted area of the territory controlled by the Purchaser; to provide the equipment and manpower necessary for the proper performance of the Contract, to have the necessary funds, knowledge, organisational and technical means and/or other capabilities required by the Laws and/or which are necessary or which may be necessary for the lawful and proper conclusion and performance of the Contract;</p> <p>5.5.5. to bear the risk of accidental loss or damage to the Goods up to the time of delivery of the Goods to the Purchaser, as well as the risk of damage to the Goods during the unloading of the Goods from the Supplier's transport (if the Goods are unloaded by the Supplier or subcontractors engaged by the Supplier) at the place of delivery of the Goods specified by the Purchaser;</p> <p>5.5.6. to provide the Purchaser with all necessary documentation together with the Goods, including instructions for use and maintenance of the Goods, documents confirming the warranty, and to advise the Purchaser on other issues related to the Supplier's contractual obligations;</p> <p>5.5.7. immediately inform the Purchaser in writing of any circumstances which prevent or may prevent the Supplier from supplying the Goods and Services within the time, scope and manner specified in the Contract;</p> <p>5.5.8. Ensure safe working conditions, fire safety, environmental protection, and occupational hygiene, as well as compliance with other applicable legal requirements related to the supply of the Goods (if applicable);</p> <p>5.5.9. Ensure and perform warranty service for the Goods under the conditions specified in the Contract (if applicable);</p> <p>5.5.10. Upon the Purchaser's request, provide additional information regarding the specific features of the use of the Goods;</p>
--	---

<p>5.5.13. užtikrinti, kad Tiekėjas, jo vadovai, darbuotojai, atstovai, kiti Tiekėjo pasitelkti, kontroliuojami ar Tiekėjo vardu veikiantys asmenys tiesiogiai ar per tarpininkus nesiūlys, nežadės, neduos, neleis duoti Pirkėjui, jo vadovams, atskiriems jo darbuotojams, jo atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar Pirkėjo vardu veikiantiems asmenims ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims, susijusiems su šios Sutarties vykdymu, jokios netinkamos turtinės ar kitokios naudos (ir neduos suprasti, kad tai padarys ar gali padaryti ateityje), neprašys ir neskaitins Pirkėjo, jo vadovų, darbuotojų, atstovų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar Pirkėjo vardu veikiančių asmenų atlikti, taip pat nedalyvaus atliekant kitus korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus (net jeigu jie buvo inicijuoti Pirkėjo, jo vadovo, darbuotojo, atstovo, jo vardu veikiančio, kontroliuojamo ar pasitelkto asmens), kaip jie yra apibrėžiami Teisės aktuose, ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Tiekėjas įsipareigoja laikytis LR Korupcijos prevencijos įstatymo ir kitų Teisės aktų, imtis reikalingų priemonių užkirsti kelią Tiekėjui, jo vadovams, darbuotojams, atstovams, pasitelktiems, kontroliuojamiems ar bet kokiems kitiems tretiesiems asmenims, veikiantiems Tiekėjo vardu, atlikti korupcinio pobūdžio teisės pažeidimus ar kitus korupcinio pobūdžio veiksmus, susijusius su šios Sutarties vykdymu. Tiekėjas taip pat įsipareigoja pranešti Pirkėjui apie Pirkėjo, jo vadovų, darbuotojų, jo pasitelktų, kontroliuojamų ar jo vardu veikiančių ar asmenų elgesį, turintį korupcinio pobūdžio teisės pažeidimo požymių (jeigu Tiekėjui kyla abejonų dėl Pirkėjo darbuotojo, kuris yra paskirtas Pirkėjo atstovu šios Sutarties vykdymui, elgesio teisėtumo, Tiekėjas privalo informuoti Pirkėjo generalinį direktorių). Tiekėjas įsipareigoja pateikti Pirkėjo nurodytus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar buvo tinkamai laikomasi šame punkte numatytų įsipareigojimų ir Sutarties BS 4.2.6 - 4.2.7 p. numatytų patvirtinimų ir garantijų, per Pirkėjo nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 5 (penkios) kalendorinės dienos;</p> <p>5.5.14. tais atvejais, kai Prekės tiekiamos oro uosto teritorijoje ar jo prieigose, - kontroliuoti ir prižiūrėti savo darbuotojus ir užtikrinti, jog nebūtų neblaivių ar apsvaigusių nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų darbuotojų. Nustačius, jog darbuotojas yra neblaivus ar apsvaigęs, nedelsiant jį nušalinti nuo darbo;</p> <p>5.5.15. Pirkėjui pareiklavus, pateikti Prekių perdavimo priėmimo aktus, pasirašytus tarp Tiekėjo ir trečiųjų asmenų (subtiekėjų);</p> <p>5.5.16. susipažinti ir Sutarties vykdymo metu laikytis Tiekėjų etikos kodekso skyrių – „Socialinė</p>	<p>5.5.11. Take into account any comments or additional information provided by the Purchaser during the performance of the Contract, if such comments or information are submitted; also, comply with the Purchaser's instructions related to the performance of the Contract, provided they do not contradict legal acts and/or this Contract;</p> <p>5.5.12. Comply with legal acts and ensure that the Supplier's employees and representatives also comply with them. The Supplier guarantees compensation to the Purchaser and/or third parties for any losses incurred if the Supplier or its employees/representatives fail to comply with legal requirements and, as a result, any claims are made or legal proceedings are initiated against the Purchaser and/or third parties;</p> <p>5.5.13. Ensure that the Supplier, its managers, employees, representatives, other persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Supplier, directly or through intermediaries, will not offer, promise, give, or allow the giving of any improper financial or other benefits (nor imply that they will do so or may do so in the future) to the Purchaser, its managers, individual employees, representatives, persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Purchaser, or any other third parties related to the performance of this Contract, nor will they request or encourage the Purchaser, its managers, employees, representatives, engaged, controlled, or acting on behalf of the Purchaser, or any other persons to commit or participate in any other corruption-related legal violations (even if initiated by the Purchaser, its manager, employee, representative, or any person acting, controlled, or engaged on behalf of the Purchaser), as defined in legal acts, or any other corruption-related acts in connection with the performance of this Contract. The Supplier undertakes to comply with the Lithuanian Corruption Prevention Act and other legal acts, and to take necessary measures to prevent the Supplier, its managers, employees, representatives, engaged, controlled, or any other third parties acting on behalf of the Supplier, from committing corruption-related legal violations or other corruption-related acts in connection with the performance of this Contract. The Supplier also undertakes to inform the Purchaser about the behavior of the Purchaser, its managers, employees, representatives, or persons engaged, controlled, or acting on behalf of the Purchaser, that may indicate a corruption-related legal violation (if the Supplier has doubts about the legality of the behavior of a Purchaser's employee appointed as the Purchaser's representative in the performance of this Contract, the Supplier must inform the Purchaser's CEO). The Supplier undertakes to submit the documents specified by the Purchaser that are necessary to evaluate whether the obligations in this clause and the</p>
---	---

<p>atsakomybė“, „Verslo etika“ ir „Tiekėjų etikos kodekso laikymasis“ – nuostatų;</p> <p>5.5.17. laikytis savo Pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų ir parametrų, įskaitant – ekonominio naudingumo kriterijų reikšmių ir parametrų;</p> <p>5.5.18. Pirkėjui paprašius, atsižvelgiant į privalomus nacionaliniam saugumui užtikrinti keliamus reikalavimus bei rekomendacijas, pateikti informaciją apie Tiekėją ir su juo susijusius asmenis (įskaitant, bet neapsiribojant, juridinio asmens dalyvius, naudos gavėjus ir pan.) iš viešų registrų: Juridinių asmenų registro, Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos, Juridinių asmenų naudos gavėjų informacinės sistemos ir kt.;</p> <p>5.5.19. neteikti jokios informacijos apie šią Sutartį bei jos vykdymą Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos³ subjektams (ar jiems atstovaujantiems asmenims), užtikrinti, kad jokie šių valstybių subjektai nebūtų pasitelkiami dalyvauti Sutarties vykdyme jokiais formomis;</p> <p>5.5.20. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, taip pat – garantijas bei patvirtinimus, numatytus Sutartyje ir Teisės aktuose.</p>	<p>confirmations and warranties specified in clauses 4.2.6 - 4.2.7 of the GTC of the Contract have been properly fulfilled, within the time specified by the Purchaser, which shall not be less than 5 (five) calendar days.</p> <p>5.5.14. In cases where the Goods are supplied within the airport premises or its vicinity, the Supplier shall control and supervise its employees and ensure that no employees are under the influence of alcohol, narcotic, psychotropic, or toxic substances. If it is determined that an employee is intoxicated or impaired, they must be immediately removed from work.</p> <p>5.5.15. Upon the Purchaser's request, provide the Goods transfer and acceptance acts signed between the Supplier and third parties (subcontractors);</p> <p>5.5.16. Familiarize themselves with and comply with the provisions of the Supplier Code of Ethics sections – Social Responsibility, Business Ethics, and Compliance with the Supplier Code of Ethics – during the performance of the Contract;</p> <p>5.5.17. Adhere to the obligations and parameters specified in its Proposal, including the values and parameters of the economic efficiency criteria;</p> <p>5.5.18. Upon the Purchaser's request, and in accordance with the mandatory national security requirements and recommendations, provide information about the Supplier and related persons (including, but not limited to, legal entity participants, beneficial owners, etc.) from public registers: the Register of Legal Entities, the Legal Entity Participants Information System, the Beneficial Owners Information System, and others;</p> <p>5.5.19. Do not provide any information about this Contract and its performance to entities of the Russian Federation, Republic of Belarus, and the People's Republic of China (or persons representing them), and ensure that no entities from these countries are engaged in the performance of the Contract in any form;</p>
---	--

³ Kinijos Liaudies Respublika taikoma, jei Tiekėjui, įgyvendinant Sutartį, suteikiama teisė aptarnauti, gauti prieigą ar kitaip susipažinti su Pirkėjo ar jo saugumo planuose ar kituose Pirkėjo ar jo vidaus dokumentuose nustatytais ryšių ir informacinėmis sistemomis (ar jų dalimis), kurios yra reikšmingos Pirkėjo veiklai, šių ryšių ir informacinių sistemų (ar jų dalių) technologijomis, duomenų bazėmis ar jose esamais duomenimis arba kai yra rizika, kad prie tokių ryšių ir informacinių sistemų (jų dalių) gali gauti prieigą tretieji asmenys arba jiems būtų suteikta teisė aptarnauti ar kitaip susipažinti su tokiais ryšių ir informacinėmis sistemomis (jų dalimis); taip pat tuomet, kai pirkimo objektas patenka į Vyriausybės patvirtintą nacionaliniam saugumui keliančių grėsmę prekių ir paslaugų BVPŽ kodų sąrašą. / The People's Republic of China shall apply if the Supplier, in the performance of the Contract, is granted the right to operate, obtain access to, or otherwise have access to communications and information systems (or parts thereof) identified in the Purchaser's security plans or other internal documents of the Purchaser or the Purchaser that are material to the Purchaser's operations, the technology, databases or data contained in such communication and information systems (or parts thereof), or where there is a risk that third parties may have access to such communication and information systems (or parts thereof) or be given the right to service or otherwise have access to such communication and information systems (or parts thereof); also where the subject of the contract falls within the list of CPV codes for goods and services that threaten national security as approved by the Government.

	5.5.20. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, taip pat – garantijas bei patvirtinimus, numatytus Sutartyje ir Teisės aktuose.
<p>5.6. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>5.6.1. gauti visą Sutartyje nurodyto dydžio užmokestį už laiką, tinkamai ir kokybiškai Pirkėjui pateiktas Prekes;</p> <p>5.6.2. prašyti, kad Pirkėjas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;</p> <p>5.6.3. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų Sutartyje nustatytais terminais perduodamas Prekes, atitinkančias Pirkimo dokumentų, Sutarties ir Prekių tiekimui taikomų Teisės aktų reikalavimus bei pasirašytų Prekių priėmimo perdavimo aktą, jeigu Prekės perduodamos pasirašant Prekių priėmimo perdavimo aktą;</p>	<p>5.6. The Supplier is entitled:</p> <p>5.6.1. to receive full payment in the amount specified in the Contract for the Goods provided to the Purchaser in a timely, proper and high quality manner;</p> <p>5.6.2. to request the Purchaser to provide any information or documents relating to the proper performance of the Contract which have become necessary during the performance of the Contract;</p> <p>5.6.3. to require the Purchaser to accept the Goods to be delivered within the time limits set out in the Contract, in accordance with the requirements of the Procurement Documents, the Contract, the Laws applicable to the supply of the Goods, and to sign the Goods Handover Acceptance Certificate, if the Contract provides for the transfer of the Goods to be made by the signing of a Goods Handover Acceptance Certificate;</p>
5.7. Kiti Tiekėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos apibrėžiami Teisės aktuose, Techninėje specifikacijoje ir Sutarties SS.	5.7. The Supplier's other obligations, rights and duties shall be defined in the Legal Acts, the Technical Specification and the STC of the Contract.

6. REIKALAVIMAI PREKĖMS / REQUIREMENTS FOR GOODS

<p>6.1. Prekėms (taip pat įskaitant jų kiekiui, asortimentui, komplektiškumui ar Prekių komplektui (Prekių rinkiniui)) ir Prekių kokybei keliami reikalavimai apibrėžiami Sutarties SS ir (ar) Techninėje specifikacijoje. Tiekiamų Prekių kokybė privalo atitikti Teisės aktų keliamus reikalavimus ir įprastai tokios rūšies Prekėms keliamus reikalavimus. Jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip, Tiekėjo parduodamos Prekės privalo būti naujos, nenaudotos, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų trūkumų, dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti pagal jų tikslinę paskirtį arba dėl kurių sumažėtų Prekių naudingumas. Tiekėjas taip pat garantuoja, kad Prekės, tiekiamos pagal Sutartį, yra kokybiškos, neturi dizaino, medžiagų ar darbo defektų arba defektų, atsiradusių dėl kokių nors Tiekėjo veiksmų ar jų nebuvimo, taip pat galinčių atsirasti normaliai naudojant Prekes galutinėje Prekių paskirties vietoje esančiomis sąlygomis. Jeigu Sutartyje reikalavimai Prekėms nenustatyti, Prekės turi atitikti įprastus reikalavimus, t. y. turi turėti tų savybių, kurios pagal Sutartį būtinos Prekėms.</p>	<p>6.1 The requirements for the Goods (including their quantity, range, completeness or set of Goods (set of Goods)) and the Services and their quality shall be as set out in the Contract GTC and the Technical Specification. The quality of the Goods supplied must comply with the requirements of the Legislation and the requirements normally applicable to Goods of this type. Unless otherwise specified in the Technical Specification, the Goods sold by the Supplier must be new, unused, fit for their intended use, and free from latent defects which would prevent the Goods from being used for their intended purpose or which would impair the utility of the Goods. The Supplier further warrants that the Goods supplied under the Contract are of good quality and free from defects in design, materials or workmanship or defects resulting from any act or omission of the Supplier, or likely to arise from normal use of the Goods under the conditions prevailing at the final destination of the Goods. If the Contract does not specify requirements for the Goods, the Goods shall conform to normal requirements, i.e. they shall have the characteristics required of the Goods under the Contract.</p>
6.2. Prekės turi būti patiekiamos gamintojo pakuotėje (netaikoma, jei Prekės pagal savo pobūdį nėra įpakuojamos, ir (ar) jei perkama	6.2 The Goods must be supplied in the manufacturer's packaging (not applicable if the Goods are not packaged by their nature and/or if

<p>nepilna pakuotė). Pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams taikomus reikalavimus, siekiant apsaugoti Prekes nuo meteorologinių veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu, užtikrinti Prekių išsaugojimą jas gabenant. Atsakomybė dėl Prekių atsitiktinio žuvimo ar praradimo pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo priėmimo akto pasirašymo ar PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Pirkėjo patvirtinimo, kai atskiras Prekių perdavimo priėmimo aktas nesurašomas, dienos (jeigu Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip).</p>	<p>an incomplete package is purchased). The packaging must comply with the requirements for resistance to loading and unloading operations in order to protect the Goods from the effects of meteorological factors during the transportation and storage of the Goods, and to ensure the preservation of the Goods during transportation. Liability for accidental loss or damage to the Goods shall pass to the Buyer from the date of signing of the handover acceptance certificate or receipt of the VAT invoice and the Buyer's acknowledgement, where no separate handover acceptance certificate has been drawn up (unless otherwise provided for in the STC of the Contract or the Technical Specification).</p>
---	---

7. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR TVARKA / TERMS AND PROCEDURES FOR DELIVERY OF GOODS

<p>7.1. Prekių pristatymo terminai ir Prekių pristatymo vieta yra nurodyta Sutarties SS ir (ar) Techninėje specifikacijoje.</p>	<p>7.1 The time and place for delivery of the Goods shall be as set out in the STC of the Contract and/or the Technical Specification.</p>
<p>7.2. Tuo atveju, jeigu pagal Sutartį Prekės bus tiekiamos pagal atskirą Pirkėjo užsakymą (jei Prekės Pirkėjui pristatomos dalimis), Pirkėjas el. paštu pateikia atskirus raštiškus užsakymus. Užsakymuose nurodoma:</p> <p>7.2.1. Pirkėjo pavadinimas;</p> <p>7.2.2. Prekės pavadinimas;</p> <p>7.2.3. Prekių kiekis;</p> <p>7.2.4. Prekių pristatymo vieta bei kita, Pirkėjo nuomone, reikalinga informacija.</p>	<p>7.2 In the event that the Goods are to be supplied are to be provided under the Contract on the basis of a separate order by the Purchaser (if the Goods are to be supplied to the Purchaser in instalments), the Purchaser shall place separate written orders by email. Orders shall specify:</p> <p>7.2.1. the name of the Purchaser;</p> <p>7.2.2. the name of the Goods;</p> <p>7.2.3. the quantity of Goods;</p> <p>7.2.4. the place of delivery of the Goods and such other information as the Purchaser may deem necessary.</p>
<p>7.3. Užsakymas bus laikomas gautu užsakymo išsiuntimo elektroniniu paštu dieną, jei užsakymas išsiunčiamas elektroniniu paštu Pirkėjo darbo valandomis (nuo 7.00 val. iki 16.00 val.). Jei užsakymas išsiunčiamas elektroniniu paštu pasibaigus Pirkėjo darbo valandoms, arba išsiuntimo diena yra ne darbo diena, jis yra laikomas gautu artimiausią po jos einančią darbo dieną.</p>	<p>7.3 An Order will be deemed to have been received on the day the Order is sent by email if the Order is sent by email during the Purchaser's business hours (7.00 a.m. to 4.00 p.m.). If the order is sent by email after the Purchaser's business hours or if the day of sending is a non-business day, it shall be deemed to have been received on the next succeeding business day.</p>
<p>7.4. Kai tai numatyta Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje, Prekių perdavimo priėmimo momentui ir Prekių kokybei ar esamai būklei užfiksuoti, Sutarties Šalys pasirašo Prekių perdavimo priėmimo aktą (-us). Prekių perdavimo priėmimo aktas (-ai) turi būti surašytas (-i) 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kuriuos pasirašo abiejų Šalių įgalioti asmenys. Elektroninės formos aktas, pasirašant jį kvalifikuotais elektroniniais parašais, sudaromas vienu egzemplioriumi. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo</p>	<p>7.4 Where provided for in the STC or the Technical Specification of the Contract, the Parties to the Contract shall sign an acceptance certificate(s) for the Goods and/or Services at the time of acceptance of the handover of the Goods and for the purpose of documenting the quality or existing condition of the Goods. The instrument(s) of acceptance shall be drawn up in two (2) counterparts of equal legal force, signed by persons authorised by both Parties. The instrument in electronic form, signed by qualified electronic signatures, shall be executed in one</p>

Prekių perdavimo priėmimo akto pasirašymo dienos.	copy. Title to the Goods shall pass to the Purchaser as from the date of signature of the instrument of acceptance of delivery of the Goods.
7.5. Prekių perdavimo priėmimo aktas, kuris yra neatsiejama Sutarties dalis, pasirašomas tą pačią dieną, perduodant (pristatant) Prekes. Pasirašydamas Prekių perdavimo priėmimo aktą, Pirkėjas patvirtina, kad Prekės pateiktos tinkamai.	7.5. The Handover Acceptance Certificate, which is an integral part of the Contract, shall be signed on the same day as the Goods are delivered (handed over). By signing the Handover Acceptance Certificate, the Purchaser confirms that the Goods have been delivered properly.
7.6. Tiekėjas Prekių perdavimo priėmimo metu Pirkėjo nuosavybėn atiduoda Prekes ir jų kokybę, specifikaciją, garantinį laikotarpį, nuosavybės teisę į Prekes patvirtinančius dokumentus (<i>jei taikoma</i>), taip pat visus brėžinius, instrukcijas ir kitus duomenis bei dokumentus, kuriuose detaliai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti, reguliuoti ir (ar) taisyti Sutartyje numatytas Prekes ar jų dalis. Kol Pirkėjui nepateikiamos Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijos bei kiti Techninėje specifikacijoje numatyti dokumentai (<i>jei taikoma</i>), laikoma, kad Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ir Pirkėjas turi teisę nepasirašyti Prekių perdavimo priėmimo akto ar netvirtinti PVM sąskaitos faktūros, kai atskiras Prekių perdavimo priėmimo aktas nesurašomas.	7.6. Upon the Handover Acceptance of the Goods, the Supplier shall transfer the Goods and their quality, specifications, warranty period, ownership documents (if applicable), as well as all drawings, instructions, and other data and documents detailing how to use, maintain, adjust, and/or repair the Goods or their parts specified in the Contract. Until the Purchaser receives the operating and maintenance instructions for the Goods and other documents specified in the Technical Specification (if applicable), it shall be deemed that the Supplier has not fulfilled its contractual obligations, and the Purchaser has the right not to sign the Handover Acceptance Certificate or to refuse to approve the VAT invoice, where a separate Handover Acceptance Certificate is not prepared.
7.7. Prekių pristatymo išlaidas iki pristatymo vietos apmoka Tiekėjas.	7.7. The Supplier shall cover the costs of delivering the Goods to the delivery location.
7.8. Prekių sugadinimo rizika iškrovimo metu, Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Prekių pristatymo vietos ir perdavimo Pirkėjui momento tenka Tiekėjui.	7.8. The risk of damage to the Goods during unloading, as well as the risk of accidental loss or damage to the Goods until the moment they are delivered to the delivery location and transferred to the Purchaser, shall be borne by the Supplier.
7.9. Pirkėjas gali atsisakyti pasirašyti Prekių perdavimo priėmimo aktą ir/ar priimti Prekes, jei Prekių priėmimo ar pirminės apžiūros metu (kai Pirkėjas įgyvendina Prekių patikrinimo teisę) paaiškėja, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų, įskaitant, bet neapsiribojant, šiuos Prekių neatitikimus: Prekės yra nekokybiškos, nėra tinkamai supakuotos, paženklintos ar sukomplektuotos, nėra visų Prekių kokybę, specifikaciją ar garantinį laikotarpį patvirtinančių dokumentų. Apie pastebėtus Prekių trūkumus yra pažymima Prekių perdavimo priėmimo akte arba atskirame pranešime (kai Prekių perdavimo priėmimo aktas nepasirašomas), nurodant priimto sprendimo motyvus (jei įmanoma, nurodant ir priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Prekių kokybė ir kiti susiję duomenys atitiktų Sutarties reikalavimus ir Prekių perdavimo-priėmimo aktas būtų pasirašytas ir/ar Prekės būtų priimtos) ir/ar nustatant Tiekėjui terminą trūkumams pašalinti, kuriuos ištaisius Prekių perdavimo priėmimo aktas būtų pasirašytas ir/ar Prekės būtų priimtos.	7.9. The Purchaser may refuse to sign the Handover Acceptance Certificate and/or accept the Goods if, during the Goods' acceptance or initial inspection (when the Purchaser exercises the right to inspect the Goods), it is determined that the Goods do not meet the requirements of the Contract, including, but not limited to, the following discrepancies: the Goods are defective, improperly packaged, labeled, or assembled, or lack all documents confirming the quality, specifications, or warranty period of the Goods. Any defects identified in the Goods shall be noted in the Handover Acceptance Certificate or in a separate notice (when the Handover Acceptance Certificate is not signed), indicating the reasons for the decision (if possible, specifying the actions the Supplier must take to ensure that the quality and other related details of the Goods comply with the requirements of the Contract, and the Handover Acceptance Certificate can be signed and/or the Goods accepted) and/or setting a deadline for the Supplier to correct the deficiencies, after which the Handover

	Acceptance Certificate will be signed and/or the Goods will be accepted.
<p>7.10. Jei Prekių trūkumai pastebimi po Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ar PVM sąskaitos faktūros gavimo ir Pirkėjo patvirtinimo, kai atskiras Prekių perdavimo priėmimo aktas nesurašomas (bet ne vėliau kaip per Sutarties SS nustatytą garantinį terminą (Prekių kokybės garantijos terminą)), Pirkėjas raštu informuoja apie tai Tiekėją, nurodydamas, kad, Pirkėjo pasirinkimu, Tiekėjas privalo:</p> <p>7.10.1. per 3 (tris) darbo dienas, jei Sutarties SS, atskirame Pirkėjo pranešime ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip, nuo Pirkėjo pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos savo jėgomis ir lėšomis pašalinti trūkumus, arba</p> <p>7.10.2. per 3 (tris) darbo dienas, jei Sutarties SS, atskirame Pirkėjo pranešime ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip, nuo Pirkėjo pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos savo jėgomis ir lėšomis netinkamą Prekę pakeisti kita analogiška, lygiaverte ir kokybiška Preke be jokių papildomų išlaidų Pirkėjui, arba</p> <p>7.10.3. per Pirkėjo nustatytą terminą atlyginti Pirkėjo išlaidas trūkumams ištaisyti (jei trūkumus įmanoma pašalinti), arba</p> <p>7.10.4. per Pirkėjo nustatytą terminą grąžinti sumokėtą Prekių kainą, o Pirkėjas grąžina Prekes Tiekėjui, jeigu trūkumų pašalinti negalima.</p>	<p>7.10. If defects in the Goods are discovered after the Handover Acceptance Certificate has been signed or after the VAT invoice has been received and confirmed by the Purchaser, when a separate Handover Acceptance Certificate is not prepared (but no later than within the warranty period specified in the Contract's STC (Goods Quality Warranty Period)), the Purchaser shall inform the Supplier in writing, specifying that, at the Purchaser's discretion, the Supplier must:</p> <p>7.10.1. Within 3 (three) working days, unless otherwise specified in the Contract's STC, a separate notice from the Purchaser, or the Technical Specification, from the date of the Purchaser's notice regarding the identification of defects, eliminate the defects at its own expense and effort, or</p> <p>7.10.2. Within 3 (three) working days, unless otherwise specified in the Contract's STC, a separate notice from the Purchaser, or the Technical Specification, from the date of the Purchaser's notice regarding the identification of defects, replace the defective Goods with another analogous, equivalent, and quality Goods at its own expense and effort, without any additional costs to the Purchaser, or</p> <p>7.10.3. Reimburse the Purchaser for the costs incurred to correct the defects within the term set by the Purchaser (if the defects can be corrected), or</p> <p>7.10.4. Refund the Purchaser the paid price for the Goods within the term set by the Purchaser, and the Purchaser shall return the Goods to the Supplier, if the defects cannot be corrected.</p>
7.11. Pirkėjas savo pasirinkimu taip pat turi teisę reikšti Tiekėjui kitus reikalavimus, numatytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, kai Prekės neatitinka jų kiekiui, asortimentui, kokybei, komplektiškumui ir (ar) tarai bei pakuotei keliamų reikalavimų.	7.11. The Purchaser, at its discretion, also has the right to make other claims to the Supplier as provided in the Civil Code of the Republic of Lithuania, when the Goods do not meet the requirements regarding their quantity, assortment, quality, completeness, and/or packaging and containers.
7.12. Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, per Pirkėjo nustatytą terminą privalo pateikti Pirkėjui įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Prekių tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus.	7.12. Upon the Purchaser's request, the Supplier must provide the Purchaser with evidence, within the term set by the Purchaser, that it holds all the necessary permits, certificates, licenses, and/or other documents required by legal acts for the supply of the Goods in the Republic of Lithuania.

8. SUTARTIES KAINA IR KAINOS PERSKAIČIAVIMO TVARKA / CONTRACT PRICE AND PRICE CONVERSION PROCEDURE

8.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas, Prekių kaina (įkainiai) nurodyti Sutarties SS ir (arba) Sutarties prieduose.	8.1 The method of calculation of the price applicable to the Contract and the price(s) of the Goods and
--	---

	Services shall be as set out in the STC and/or the Annexes to the Contract.
8.2. Pradinė sutarties vertė, už kurią Tiekėjas įsipareigojo pagal Sutarties sąlygas pristatyti Prekes, yra nurodyta Sutarties SS.	8.2. The initial value of the contract, for which the Supplier has committed to deliver the Goods under the terms of the Contract, is specified in the Contract's STC.
<p>8.3. Tiekėjas į Prekių kainą yra įskaičiavęs visas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas, visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:</p> <p>8.3.1. išlaidas, susijusias su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu (Prekių perdavimo, transportavimo, pakavimo, tranzito, tikrinimo, draudimo, pristatytų Prekių surinkimo vietoje ir (arba) paleidimo ir (arba) šių darbų priežiūros išlaidas ir kt. išlaidas);</p> <p>8.3.2. apsirūpinimo įrankiais, reikalingais pristatytų Prekių surinkimui ir (arba) priežiūrai, išlaidas (<i>jei taikoma</i>);</p> <p>8.3.3. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;</p> <p>8.3.4. Prekių garantinės priežiūros išlaidas, numatomas Sutartyje nurodytam laikotarpiui, Prekių trūkumų šalinimo išlaidas;</p> <p>8.3.5. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Sutarties vykdymui užtikrinti), arba su laisvo prekių judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);</p> <p>8.3.6. kitas šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu;</p> <p>8.3.7. visas kitas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Prekių tiekimu, taip pat bet kokių darbų, reikalingų Prekėms tiekti, kuriuos Tiekėjas, būdamas savo srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Pirkėjas siekia, jog Tiekėjas Prekes tiektų, kartu atlikdamas ir susijusius darbus, kainą.</p>	<p>8.3. The Supplier has included all costs related to the performance of the Contract, all taxes, including VAT, but not limited to, in the price of the Goods:</p> <p>8.3.1. Costs related to the performance of the obligations specified in the Contract (including the costs of delivery, transportation, packaging, transit, inspection, insurance, collection of the delivered Goods at the site, and/or commissioning and/or supervision of these works, etc.);</p> <p>8.3.2. Costs for tools necessary for the assembly and/or maintenance of the delivered Goods (if applicable);</p> <p>8.3.3. All costs related to the preparation, approval, and submission of the documents specified in the Technical Specification;</p> <p>8.3.4. Costs for the warranty maintenance of the Goods for the period specified in the Contract, and costs for the removal of defects in the Goods;</p> <p>8.3.5. Costs for establishing a presence in the Republic of Lithuania (if necessary to ensure the performance of the Contract), or costs related to the implementation of the right to free movement of goods (costs for obtaining legal recognition documents, certifications from the competent authorities of the Republic of Lithuania and/or professional associations, and other related costs);</p> <p>8.3.6. Other costs related to the conclusion and performance of this Contract, including costs associated with the forced execution of the Contract;</p> <p>8.3.7. All other direct and indirect costs related to the supply of the Goods, as well as any work necessary for the supply of the Goods that the Supplier, being a specialist in the field, should and could have anticipated if it had been sufficiently diligent and properly considered the fact that the Purchaser expects the Supplier to supply the Goods while also performing the related work.</p>
8.4. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių (toliau – įkainis) perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip praėjus Sutarties SS nurodytam terminui nuo paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos (jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Prekių kainų pokytis (k) (apskaičiuotas Sutarties BS 8.8 p. nustatyta	8.4. During the term of the Contract, either Party shall have the right to initiate a recalculation (adjustment) of the Contract price/rates (hereinafter – the Rate) not earlier than after 6 (six) months from the deadline for submission of tenders of the purchase procedure based on which the Contract was concluded (or, if a recalculation has already been performed, from the date of the last recalculation under this clause), provided that the change (k) in the prices of Goods and/or Services (calculated in accordance with the

tvarka), viršija Sutarties SS nurodytą procentinį dydį.	procedure set out in clause 8.8 of the GTC of the Contract) exceeds the percentage threshold specified in the STC of the Contract.
8.5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi VDA viešai Oficialiosios statistikos portale ⁴ paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus VDA ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.	8.5 For the purpose of the recalculation, the Parties shall refer to the data in the Indicators Database published by the SDA on the Official Statistics Portal ⁴ , without requiring the other Party to submit an official document or certification from the SDA or any other authority.
8.6. Šalys privalo susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą Pradinės sutarties vertę.	8.6. The Parties must specify in the Agreement the index value at the beginning of the period and the date of its determination, the index value at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), recalculated rates, recalculated value of the initial Contract.
8.7. Perskaičiuotieji įkainiai taikomi Prekėms, tiekiamoms po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo.	8.7. Recalculated fees shall apply to Services / Goods provided after the Parties enter into an Agreement regarding recalculation of fees.
<p>8.8. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:</p> $a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right)$ <p>Kurioje:</p> <p>a - įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo).</p> <p>a₁ - perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM).</p> <p>k - pagal Sutarties SS nurodytą atitinkamos grupės kainų indeksą apskaičiuotas Prekių kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:</p> $k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, (\text{proc.})$ <p>Kurioje:</p> <p>Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl įkainių perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas Sutarties SS nurodytos atitinkamos grupės prekių indeksas.</p> <p>Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) Sutarties SS nurodytos atitinkamos grupės prekių indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.</p>	<p>8.8. New rates are calculated according to the formula:</p> $a_1 = a + a \left(\frac{k}{100} \right)$ <p>Where:</p> <p>a - rate (Eur excluding VAT) (if it has already been recalculated, then – after the last recalculation).</p> <p>a₁ - recalculated (changed) rate (Eur excluding VAT).</p> <p>k - Change (increase or decrease) in the price index specified in the STC of the Contract (%). "The value of “k” shall be calculated according to the formula:</p> $k = \frac{Ind_{newest}}{Ind_{initial}} \times 100 - 100, (\text{pct.})$ <p>Where:</p> <p>Ind_{newest} – the latest published price index indicated in the STC of the Contract as at the date (month) of sending the request for price revision to the other Party.</p> <p>Ind_{initial} – the price index specified in the STC of the Contract SS for the start date (month) of the period. In case of the first recalculation, the starting point (month) shall be the month of the last day of the deadline for the submission of tenders for the contract on which the contract is based. For the second and subsequent recalculations, the start of the period (month) shall be the month of the published</p>

⁴ <https://osp.stat.gov.lt/>

	value of the relevant index used at the time of the last recalculation.
8.9. Jei atitinkamo laikotarpio duomenys VDA nebeskelbiami, imami artimiausio šiam laikotarpiui paskelbto mėnesio duomenys. Jei Rodiklių duomenų bazės duomenys VDA portale skelbiami ketvirčiais, vadovaujamosi atitinkamo laikotarpio paskelbto ketvirčio duomenimis.	8.9. If the data for the relevant period is no longer published on the SDA, the data for the nearest published month to that period shall be used. If the Indicator Database data is published quarterly on the SDA portal, the data for the published quarter corresponding to the relevant period shall be used.
8.10. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.	8.10. For calculations, the values of the indices are taken with a precision of four decimal places. The calculated change (k) is used for further calculations rounded to one decimal place, and the calculated rate "a" is rounded to two decimal places.
8.11. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.	8.11. Subsequent recalculations of the rates cannot cover a period for which recalculation has already been performed.
8.12. Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų pristatyti Prekių įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami).	8.12. If the supply of the Goods is delayed due to the Supplier's fault, the rates for the delayed Goods shall not be recalculated due to the increase in price levels (they cannot be increased).

9. AVANSAS (IŠANKSTINIS MOKĖJIMAS) / ADVANCE (PREPAYMENT)

9.1. Šio Sutarties BS skyriaus sąlygos yra taikomos tuo atveju, kai Sutarties SS yra numatytas išankstinis mokėjimas (avansas). Avanso dydis negali būti keičiamas dėl Sutarties kainos peržiūros ar keitimo.	9.1 The terms of Section GTC of this Contract shall apply where the STC of the Contract provides for prepayment (advance payment). The amount of the advance shall not be subject to change as a result of a revision or modification of the Contract Price.
9.2. Tiekėjui, kuris yra įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą, avansas negali būti mokamas.	9.2 No advance payment may be made to a Supplier who is on the list of Unsuitable Suppliers.
9.3. Tiekėjas turi teisę prašyti Pirkėjo sumokėti visą Sutarties SS nurodytą avansą arba prašyti sumokėti avansą dalimis, neviršijant Sutarties SS įrašyto bendro avanso dydžio, arba sumokėti tik dalį avanso. Tiekėjas, norėdamas gauti avansą ar jo dalį, privalo pateikti Pirkėjui: a) prašymą; b) avanso grąžinimo užtikrinimą, atitinkantį toliau nurodytas sąlygas (<i>jei Sutarties SS to reikalaujama</i>) ir c) išankstinio mokėjimo sąskaitą faktūrą.	9.3 The Supplier shall have the right to request the Purchaser to pay the full amount of the advance specified in the STC of the Contract or to request payment of the advance in instalments not exceeding the total amount of the advance specified in the SS of the Contract, or to request payment of only part of the advance. In order to obtain an advance or part thereof, the Supplier must submit to the Purchaser: (a) a request; (b) a guarantee of repayment of the advance in accordance with the conditions set out below (if required by the contractual STC); and (c) an invoice for the advance payment.
9.4. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti besąlyginė, neatšaukiama, pirmo pareikalavimo garantija, pagal kurią garantas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui jo reikalaujamą sumą, jeigu Pirkėjas pateikia mokėjimo reikalavimą ir jame	9.4 The security for the repayment of the advance shall be an unconditional, irrevocable, first-call guarantee under which the guarantor undertakes to pay to the Purchaser the amount claimed by the Purchaser if the Purchaser submits a demand for

<p>nurodo, kad Tiekėjas negrąžino sumokėto avanso pagal Sutarties sąlygas, bei sumą, kurios Tiekėjas negrąžino, arba laidavimo draudimas.</p>	<p>payment stating that the Supplier has failed to repay the advance payment in accordance with the terms of the Contract, together with the amount of the advance payment which has not been reimbursed by the Supplier, or a surety bond.</p>
<p>9.5. Avanso grąžinimo užtikrinimas turi būti išduotas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko ar draudimo bendrovės ar kito tarptautinio banko ar tarptautinės draudimo bendrovės, kuriems yra suteiktas ne žemesnis nei Sutarties BS 9.6. p. nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Reitingą turi atitikti bankas arba draudimo bendrovė, kuri išdavė užtikrinimą, arba bendrovių grupė, kuriai jie priklauso.</p>	<p>9.5 The security for repayment of the Advance shall be issued by a bank or insurance company or other international bank or international insurance company registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union or a State of the European Economic Area (EEA) and having an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in Article 9.6 of the Contract BS. The rating must be that of the bank or insurance company which issued the collateral or the group of companies to which they belong.</p>
<p>9.6. Bankas ar draudimo bendrovė, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) arba „Moody's“ suteiktą Baa3 arba lygiavertį.</p>	<p>9.6. A bank or an insurance company issuing the guarantee or a surety insurance must have, at the date of issue of a relevant document, a long-term investment grade rating of at least Baa3 or equivalent from “Moody’s” or BBB- (BBB-minus) from one of the following international rating agencies “Fitch Ratings” or “Standard & Poor’s”.</p>
<p>9.7. Avanso grąžinimo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurai. Reikalaujama pagal avanso grąžinimo užtikrinimą suma turi būti išmokama ne vėliau nei per 10 (dešimt) darbo dienų po Pirkėjo mokėjimo reikalavimo pateikimo garantui arba draudikui.</p>	<p>9.7 The amount of the advance payment security shall be denominated and paid in euro. The amount required under the advance payment guarantee shall be paid no later than 10 (ten) working days after the Buyer's payment claim has been submitted to the guarantor or insurer.</p>
<p>9.8. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą ne vėliau kaip per Sutarties SS nurodytą terminą po to, kai Tiekėjas pateikia su Pirkėju raštu suderintą banko ar draudimo bendrovės išduotą avanso grąžinimo užtikrinimo banko garantiją arba laidavimo draudimo raštą ne mažesnei nei Tiekėjo prašyme sumokėti avansą nurodyto dydžio avanso sumai (<i>jei taikoma</i>), taip pat, kai Tiekėjas pateikia išankstinio mokėjimo sąskaitą faktūrą, terminą skaičiuojant nuo vėliausio iš šių įvykių atsiradimo dienos. Išankstinio mokėjimo sąskaitos faktūros pateikimui keliami tokie patys reikalavimai kaip ir PVM sąskaitos faktūros pateikimui, numatyti Sutarties BS skyriuje „Atsiskaitymo už prekes tvarka“.</p>	<p>9.8 The Customer shall pay the Supplier an advance payment no later than within the period specified in the STC of the Contract after the Supplier submits a bank guarantee or a surety insurance letter, issued by a bank or an insurance company and coordinated in writing with the Customer, securing the repayment of the advance payment in an amount not less than the amount of the advance payment requested by the Supplier (if applicable), and after the Supplier submits a proforma invoice. The deadline shall be calculated from the latest of these events. The requirements applicable to the submission of the proforma invoice shall be the same as those set out for the submission of the VAT invoice in the GTC of the Contract under the section “Procedure for Payment for Goods and Services.”</p>
<p>9.9. Avanso grąžinimo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis negu 30 (trisdešimt) dienų po galutinio (paskutinio) Prekių pristatymo termino arba numatomos galutinio (paskutinio) Prekių perdavimo-</p>	<p>9.9 The period of validity of the advance payment security shall not be less than thirty (30) days after the final date of delivery of the Goods and/or provision of the Services or the date of the anticipated date of execution of the final</p>

priėmimo akto sudarymo (<i>kai toks aktas sudaromas</i>) dienos.	handover/acceptance deed of the Goods and/or the Services (where such deed is executed).
9.10. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad avanso grąžinimo užtikrinimas galiotų ir būtų įvykdomas iki tol, kol visa avanso suma bus išskaityta iš mokėtinų sumų už pristatytas Prekes arba Tiekėjas grąžins Pirkėjui likusią neišskaitytą avanso sumą.	9.10 The Supplier must ensure that the advance payment guarantee is valid and enforceable until the full amount of the advance payment has been deducted from the amounts due for the Goods/Services delivered or the Supplier has returned to the Buyer the amount of the advance payment remaining undeducted.
9.11. Jeigu Tiekėjas negrąžina Pirkėjui avanso likus 30 (trisdešimt) dienų iki avanso grąžinimo užtikrinimo galiojimo pabaigos, Tiekėjas privalo pratęsti avanso grąžinimo užtikrinimo galiojimą iki tol, kol bus grąžintas visas avansas, bet ne trumpesniai terminui, negu nurodytasis Sutarties BS 9.9 p. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui dokumentą, patvirtinantį avanso grąžinimo užtikrinimo galiojimo termino pratęsimą, ne vėliau negu likus 10 (dešimt) darbo dienų iki avanso grąžinimo užtikrinimo galiojimo pabaigos. Jeigu Pirkėjas laiku negauna tokio dokumento, jis turi teisę pagal avanso grąžinimo užtikrinimą pareikalauti sumokėti visą avanso likutį. Avanso grąžinimo užtikrinime turi būti numatytas garanto arba draudiko besąlyginis įsipareigojimas sumokėti Pirkėjui negrąžintą avanso sumą, jeigu Tiekėjas negrąžina Pirkėjui viso avanso likus 30 (trisdešimt) dienų iki avanso grąžinimo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos, nepratęsė užtikrinimo galiojimo termino ir (arba) nepateikė Pirkėjui tą patvirtinančio dokumento likus 10 (dešimt) darbo dienų iki užtikrinimo galiojimo pabaigos.	9.11 If the Supplier fails to return the advance payment to the Customer no later than 30 (thirty) days before the expiry of the advance payment security, the Supplier must extend the validity of the advance payment security until the full amount of the advance payment has been repaid, but for no shorter period than specified in Clause 9.9 of the GTC of the Contract. The Supplier must provide the Customer with a document confirming the extension of the validity of the advance payment security no later than 10 (ten) working days before the expiry of the current advance payment security. If the Customer does not receive such a document in due time, the Customer shall have the right to demand payment of the full outstanding balance of the advance payment under the advance payment security. The advance payment security must provide for the guarantor's or insurer's unconditional obligation to pay the Customer the outstanding amount of the advance payment if the Supplier has not repaid the full amount of the advance payment 30 (thirty) days before the expiry of the advance payment security validity period and/or has not extended the validity of the security and/or has not submitted the document confirming the extension to the Customer no later than 10 (ten) working days before the expiry of the security.
9.12. Avansas išskaitomas iš Pirkėjo mokėtinų Tiekėjui sumų už pristatytas Prekes, atliekant Sutarties SS nurodyto dydžio išskaitymus iš kiekvieno mokėjimo pagal Sutarties BS skyrių „Atsiskaitymo už Prekes tvarka“. Išskaitymai daromi tol, kol išskaitoma visa avanso suma. Bet kuriuo atveju visa likusi neišskaityta avanso suma, nepriklausomai nuo tokios sumos dydžio, yra išskaitoma iš paskutiniųjų sumų, kurias Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už pristatytas Prekes.	9.12. the Advance Payment shall be deducted from the amounts payable by the Purchaser to the Supplier for the Goods delivered by making deductions in the amount specified in the Contract's STC from each payment in accordance with Section GTC of the Contract, "Procedure for Payment for Goods". Deductions shall be made until the full amount of the advance has been deducted. In any event, any remaining undrawn amount of the advance, irrespective of the amount of such amount, shall be deducted from the last amounts payable by the Buyer to the Supplier for the Goods supplied.
9.13. Jeigu paskutinę Prekių perdavimo priėmimo dieną arba Sutarties nutraukimo dieną avansas nėra išskaitytas iš Tiekėjui mokėtinų sumų, tą dieną kyla Tiekėjo prievolė sumokėti (grąžinti) Pirkėjui neišskaitytą avanso likutį.	9.13. If the advance payment has not been deducted from the amounts payable to the Supplier on the last day of the Goods' Handover Acceptance or the day of the Contract termination, the Supplier is obliged

	to pay (refund) the undeducted advance balance to the Purchaser on that day.
--	--

10. ATSISKAITYMO UŽ PREKES TVARKA / PAYMENT PROCEDURES FOR GOODS

<p>10.1. Tiekėjui už faktiškai bei laiku pristatytas kokybiškas Prekes bus apmokama tik pagal Tiekėjo elektroniniu būdu pateiktą PVM sąskaitą faktūrą:</p> <p>10.1.1. elektroninės PVM sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis;</p> <p>10.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės PVM sąskaitos faktūros su Pirkėjo suteiktu Sutarties registracijos Nr. gali būti teikiamos tik naudojantis sąskaitų administravimo bendrąja informacine sistema (SABIS);</p> <p>10.1.3. Pirkėjas elektronines PVM sąskaitas faktūras su Pirkėjo suteiktu Sutarties registracijos Nr. priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus PĮ nustatytus atvejus. Elektroninė PVM sąskaita faktūra suprantama kaip PVM sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatinio ir elektroniniu būdu;</p> <p>10.1.4. Tiekėjas PVM sąskaitoje faktūroje privalo nurodyti Prekes, kurioms taikomos nuolaidos ir atitinkamai nurodyti taikomos nuolaidos dydį (<i>jeigu taikoma</i>).</p>	<p>10.1. The Supplier will be paid only for the goods that are delivered on time and in good quality, based on the Supplier's VAT invoice submitted electronically.</p> <p>10.1.1. The electronic VAT invoice, compliant with the European electronic invoicing standard, the reference to which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017, regarding the reference to the European electronic invoicing standard and the publication of the syntax list under Directive 2014/55/EU of the European Parliament and the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as the European electronic invoicing standard), shall be submitted by the Supplier using the means of their choice.</p> <p>10.1.2. Electronic VAT invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard, but which include the Contract registration number provided by the Purchaser, may only be submitted using the Common Invoice Administration Information System (SABIS).</p> <p>10.1.3. The Purchaser accepts and processes electronic VAT invoices with the Contract registration number provided by the Purchaser using the SABIS information system tools, except in cases specified by the Purchaser's regulations. An electronic VAT invoice is understood as a VAT invoice that is issued, transmitted, and received in an electronic format that allows it to be processed automatically and electronically.</p> <p>10.1.4. The Supplier must specify the Goods to which discounts apply in the VAT invoice and indicate the applicable discount amount accordingly (if applicable).</p>
<p>10.2. Tiekėjas sąskaitą privalo pateikti ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Prekių (ar jų dalies, jeigu Sutartyje numatoma, kad Prekės bus teikiamos etapais ir/ar pagal atskirus užsakymus) perdavimo priėmimo akto pasirašymo dienos arba nuo Prekių pristatymo dienos, jeigu perdavimo-priėmimo aktas nepasirašomas. Jeigu Tiekėjas išrašo bendrą sąskaitą už per visą mėnesį tiekiamas Prekes, tokia sąskaita Pirkėjui turi būti pateikiama ne vėliau kaip iki kito mėnesio 5 (penktos) dienos. Tuo atveju, kai Tiekėjas nesilaiko šio sąskaitų pateikimo termino, Pirkėjas turi teisę vienašališkai pratęsti atsiskaitymo terminą 30 (trisdešimt) dienų nuo PVM sąskaitos faktūros tinkamo pateikimo Pirkėjui dienos. Tiekėjui nepateikus PVM sąskaitos faktūros</p>	<p>10.2. The Supplier must submit the invoice no later than 3 (three) business days from the date of signing the Handover Acceptance Certificate of the Goods (or part thereof, if the Contract specifies that the Goods will be delivered in stages and/or according to separate orders) or from the date of delivery of the Goods if the Handover Acceptance Certificate is not signed. If the Supplier issues a single invoice for Goods delivered throughout the month, such an invoice must be submitted to the Purchaser no later than the 5th (fifth) day of the following month. In the event that the Supplier fails to meet this invoice submission deadline, the Purchaser has the right to unilaterally extend the payment term by 30 (thirty) days from the date the VAT invoice is</p>

<p>šiam skyriuje nurodytu būdu, Pirkėjas turi teisę nevykdyti mokėjimo, kol PVM sąskaita faktūra nebus pateikta tinkamai. Tiekėjas įsipareigoja apmokėti visas išlaidas, susijusias su PVM sąskaitų faktūrų pateikimu Pirkėjui. Pirkėjas neatsako už galimus mokėjimo trikdžius ar vėlavimus, susijusius su SABIS ar kitos sistemos, per kurią teikiamos sąskaitos faktūros, trikdžiais, nepriklausančiais nuo Pirkėjo.</p>	<p>properly submitted to the Purchaser. If the Supplier fails to submit the VAT invoice in the manner specified in this section, the Purchaser has the right not to make the payment until the VAT invoice is submitted correctly. The Supplier agrees to cover all costs associated with the submission of VAT invoices to the Purchaser. The Purchaser is not liable for any payment disruptions or delays related to SABIS or any other system used for submitting invoices, if such disruptions are not caused by the Purchaser.</p>
<p>10.3. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamai išrašytos PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. Visi atsiskaitymai atliekami mokėjimo pavedimu eurais.</p>	<p>10.3. The Purchaser shall pay the Supplier no later than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of a properly issued VAT invoice. All payments shall be made by bank transfer in euros.</p>
<p>10.4. Jeigu Sutarties galiojimo metu pasikeitus Teisės aktams pasikeistų pridėtinės vertės mokesčio dydis, Prekių kaina be PVM dėl to nebus keičiama, t.y. Pirkėjas mokės Tiekėjui kainą, kuri bus lygi sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos kainos be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti Teisės aktai numatytų kitaip.</p>	<p>10.4. If, during the term of the Contract, the value-added tax (VAT) rate changes due to amendments in the applicable legislation, the price of the Goods excluding VAT shall not be changed. That is, the Purchaser will pay the Supplier a price equal to the amount obtained by adding VAT, calculated according to the newly approved tax rate, to the price excluding VAT specified in the Contract, unless the new legislation provides otherwise.</p>
<p>10.5. Pirkėjas turi teisę Tiekėjo padarytų nuostolių, dėl Tiekėjo kaltės Pirkėjo patirtų išlaidų, Tiekėjo atžvilgiu taikytų netesybų, avanso išskaitos bei kitų Pirkėjo piniginių reikalavimų į Tiekėją dydžiu, sumažinti pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinas sumas, vienašališkai atliekant įskaitymą, t.y. Tiekėjo Pirkėjui mokėtinas sumas įskaitant į Tiekėjui mokėtinas sumas už pristatytas Prekes. Apie planuojamą atlikti įskaitymą Tiekėjas informuojamas raštu.</p>	<p>10.5. The Purchaser has the right to reduce the amounts payable to the Supplier under the Contract by unilaterally offsetting the Supplier's losses, expenses incurred by the Purchaser due to the Supplier's fault, penalties applied to the Supplier, advances deducted, and other monetary claims against the Supplier. This offset will be made by deducting the amounts payable to the Supplier for the delivered Goods. The Supplier will be notified in writing about the planned offset.</p>
<p>10.6. Šalys susitaria taikyti tokią Pirkėjo mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką: 10.6.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu; 10.6.2. antrąją eilę yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį patiektas Prekes įvykdymu; 10.6.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Pirkėjo Tiekėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).</p>	<p>10.6. The Parties agree to apply the following offsetting procedure for the Purchaser's payments made under this Contract: 10.6.1. First, the Supplier's claims related to penalties or compensation for losses under this Contract shall be offset. 10.6.2. Secondly, the Supplier's claims related to the fulfillment of payment obligations for the Goods supplied under this Contract shall be offset. 10.6.3. Thirdly, any other amounts payable by the Purchaser to the Supplier (if applicable) shall be offset.</p>
<p>10.7. Šalys aiškiai susitaria, kad Pirkėjas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Tiekėjui net ir už tinkamai pristatytas Prekes, jei Tiekėjas laiku nevykdo savo kitų įsipareigojimų pagal šią Sutartį.</p>	<p>10.7. The Parties explicitly agree that the Purchaser has the right to withhold payment to the Supplier, even for properly delivered Goods, if the Supplier fails to fulfill its other obligations under this Contract in a timely manner.</p>

11. PREKIŲ GARANTIJA / GOODS WARRANTY

<p>11.1. Tiekėjas garantuoja, kad pagal šią Sutartį patiektoms Prekėms suteikiama garantija ne trumpesnė nei numatoma Teisės aktuose, jei Sutarties SS nenumatyta kitaip. Prekių garantinis terminas nustatomas Sutarties SS ir (ar) Techninėje specifikacijoje bei pradedamas skaičiuoti nuo Prekių ar jų dalies, jeigu Prekės tiekiamos dalimis, perdavimo Pirkėjo nuosavybės dienos, t. y. Prekių perdavimo priėmimo akto pasirašymo ar PVM sąskaitos faktūros patvirtinimo, kai atskiras Prekių perdavimo priėmimo aktas nesurašomas, dienos. Pirkėjui turi būti perduoti garantiją patvirtinantys dokumentai. Tiekėjas patvirtina, kad garantija yra galiojanti viso garantinio laikotarpio metu.</p>	<p>11.1 The Supplier warrants that the Goods supplied under this Contract shall be warranted for a period of not less than that provided for by Law, unless otherwise provided in the Contract SS. The warranty period for the Goods shall be set out in the GTC and/or the Technical Specification and shall commence from the date of delivery of the Goods, or a part thereof in the case of Goods supplied in instalments, to the Purchaser, i.e. the date of signing of the Goods delivery acceptance deed, or the date of confirmation of the VAT invoice in the absence of a separate Goods transfer acceptance deed. The documents evidencing the guarantee shall be handed over to the Buyer. The Supplier shall certify that the warranty is valid for the entire warranty period.</p>
<p>11.2. Garantiniu trūkumu Šalys susitaria vadinti trūkumą, kuris įvyko ar (ir) atsirado dėl nekokybiškų Prekių ar Tiekėjo veiksmų. Garantija netaikoma, jeigu Prekių trūkumai atsirado dėl Pirkėjo ar kitų asmenų be Tiekėjo sutikimo atliktų remonto darbų ar pakeistų dalių. Šalys susitaria, kad esant ginčui, ar trūkumas yra garantinis, preziumuojama, kad trūkumas yra garantinis, o pareigą įrodyti, kad trūkumas yra ne garantinis, turi Tiekėjas. Jeigu garantinio laikotarpio metu išryškėja Prekių trūkumai, Tiekėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas ar per kitą Šalių raštu sutartą laikotarpį, šiuos trūkumus privalo pašalinti savo lėšomis. Jeigu minėtų trūkumų pašalinti negalima, Tiekėjas neatlygintinai privalo nedelsiant pakeikti naujas Prekes.</p>	<p>11.2 The Parties agree to refer to a defect under warranty as a defect which has occurred and/or arisen as a result of defective Goods or the Supplier's actions. The warranty shall not apply if the defect in the Goods is caused by repairs or replacement parts carried out by the Buyer or others without the Supplier's consent. The Parties agree that in the event of a dispute as to whether a defect is a warranty defect, it shall be presumed that the defect is a warranty defect and the Supplier shall have the burden of proving that the defect is not a warranty defect. If, during the warranty period, defects in the Goods become apparent, the Supplier shall remedy such defects at its own expense without delay, but at the latest within three (3) working days or within such other period as the Parties may agree in writing. If the said defects cannot be remedied, the Supplier shall immediately provide new Goods free of charge.</p>
<p>11.3. Jeigu nustatyti trūkumai nebus pašalinti garantinio laikotarpio metu, garantinis laikotarpis bus pratęsimas tokiam laikui, kiek reikės laiko nustatytiems trūkumams pašalinti.</p>	<p>11.3 If the identified defects are not rectified within the warranty period, the warranty period will be extended for as long as it takes to rectify the identified defects.</p>

12. PIRKĖJO TURTO NAUDOJIMAS, PASLAUGŲ TEIKIMAS ARBA DARBŲ ATLIKIMAS / USE OF THE PURCHASER'S ASSETS, PROVISION OF SERVICES OR PERFORMANCE OF WORKS

<p>12.1. Jei Prekių tiekimo metu Tiekėjas privalo paimti tam tikrus Pirkėjo daiktus ir, pristatęs Prekes, juos gražinti Pirkėjui, arba Prekių tiekimo tikslu Pirkėjas suteikia Tiekėjui bet kokius Pirkėjui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Sutarties nuostatų, tokio Pirkėjo daiktų perdavimo ir grąžinimo laikas bei sąlygos bus detalizuojamos atskirame Tiekėjo ir Pirkėjo susitarime. Tokiais atvejais Tiekėjas yra atsakingas už Pirkėjo daiktų pakrovimą,</p>	<p>12.1 If the Supplier is obliged to collect certain of the Purchaser's items in the course of supplying the Goods and return them to the Purchaser upon delivery of the Goods, or if the Purchaser makes available to the Supplier for the purpose of supplying the Goods any movable items belonging to the Purchaser, then, without prejudice to any other provisions of the Contract, the time and conditions for such delivery and return of the Purchaser's items shall be set out in</p>
--	--

transportavimą, grąžinimą, atsitiktinę daiktų žalos ir žuvimo riziką. Tiekėjas taip pat turi padengti visas išlaidas, susijusias su naudojimu Pirkėjo daiktais.	a separate agreement between the Supplier and the Purchaser. In such cases, the Supplier shall be responsible for the loading, transportation, return, incidental damage and perishability of the Purchaser's goods. The Supplier shall also bear all costs related to the use of the Purchaser's items.
12.2. Toks Pirkėjo daiktų perdavimas Tiekėjui nesuteikia Tiekėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Tiekėjo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui.	12.2 Such transfer of the Purchaser's items to the Supplier shall not confer on the Supplier any rights of possession in respect of such items other than those necessary for the performance of the Supplier's obligations under this Contract.
12.3. Jei Sutarties dokumentai nustato, kad, tiekdamas Prekes, Tiekėjas kartu privalo Pirkėjui teikti tam tikras paslaugas ir (arba) Pirkėjo naudai atlikti tam tikrus darbus, tokiam paslaugų teikimui ar darbų atlikimui (įskaitant pranešimų dėl kokybės pateikimo terminus ir tvarką) <i>mutatis mutandis</i> taikomos visos šios Sutarties nuostatos, nustatančios Prekių tiekimo tvarką, bei Teisės aktų nuostatos, reglamentuojančios paslaugų teikimą ir darbų atlikimą. Šiuo tikslu Tiekėjas, teikdamas paslaugas ir (arba) atlikdamas darbus, privalo laikytis Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir kituose Teisės aktuose numatytų reikalavimų atitinkamų paslaugų teikimui ir (ar) darbų atlikimui.	12.3 If the Contract Documents provide that in supplying the Goods the Supplier is also obliged to provide certain services to the Purchaser and/or to carry out certain works on behalf of the Purchaser, all provisions of this Contract governing the supply of the Goods and the provisions of the Legislation governing the provision of services and the performance of works shall apply <i>mutatis mutandis</i> to such provision of services or performance of works (including the time limits for the provision of quality notices and the procedure for the submission of such notices). To this end, the Supplier shall, when providing services and/or performing works, comply with the requirements of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other Legal Acts for the provision of the relevant services and/or performance of works.

13. SUTARTIES SĄLYGŲ KEITIMAS, SUTARTIES VYKDYMO STABDYMAS / AMENDMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT, SUSPENDING PERFORMANCE OF THE CONTRACT

13.1. Sutarties kaina ir (ar) įkainiai gali būti keičiami Sutartyje numatytais atvejais ir tvarka.	13.1 The Contract Price and/or Fees may be amended in the cases and according to the procedure set out in the Contract.
13.2. Sutarties pakeitimai taip pat gali apimti: 13.2.1. fiksuotos kainos atveju – Prekių kiekio sumažinimą/padidinimą Sutarties BS 3.3 p. nustatyta tvarka arba ar bet kurios atskiros Prekių sudedamosios dalies atsisakymą, jei ji tapo nebereikalinga Pirkėjui; 13.2.2. Prekių kiekio (apimties) keitimą kitais Sutartyje numatytais atvejais; 13.2.3. Sutartyje, Prekių sąraše, nenurodytų, tačiau su Pirkimo objektu susijusių Prekių įsigijimą Sutarties BS 3.4 p. nustatyta tvarka; 13.2.4. bet kurios Prekių dalies pristatymo, sumontavimo ar įrengimo vietos ar padėties keitimą; 13.2.5. Prekių keitimą į analogiškas, ne prastesnes nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos ir Techninės specifikacijos reikalavimus atitinkančias, ne blogesnių eksploatacinių savybių Prekes, taip pat Prekių kokybės, parametrų, modelio ar kitų bet kurios atskiros Prekių dalies savybių, lygių,	13.2 Amendments to the Contract may also include: 13.2.1. In the case of a fixed price – the reduction/increase of the quantity of Goods in accordance with the procedure specified in Clause 3.3 of the Contract's GTC, or the abandonment of any individual component of the Goods if it has become unnecessary for the Purchaser. 13.2.2. The change in the quantity (volume) of Goods in other cases specified in the Contract. 13.2.3 The acquisition of Goods not specified in the Contract, in the Goods list, but related to the subject of the Purchase, shall be carried out in accordance with the procedure specified in Clause 3.4 of the GTC of the Contract. 13.2.4. Any change in the delivery, assembly, or installation location or position of the Goods. 13.2.5. Replacement of the Goods with similar ones, not inferior to those specified in the Supplier's

<p>pozicijų ir (ar) matmenų pakeitimus, nekeičiant keičiamų Prekių kainos. Tokiam pakeitimui reikalingas raštiškas Pirkėjo pritarimas;</p> <p>13.2.6. Tiekėjo pakeitimą Tiekėjo verslo perleidimo atveju ar Tiekėjo bankroto atveju, taip pat Pirkėjo pakeitimą Pirkėjo reorganizacijos atveju, jeigu dėl to nebus pažeisti Pirkėjo ir/ar Tiekėjo interesai.</p>	<p>offer and meeting the requirements of the Technical Specifications, with no worse operational characteristics, as well as changes to the quality, parameters, model, or other characteristics, levels, positions, and/or dimensions of any part of the Goods, without altering the price of the replaced Goods. Written approval from the Purchaser is required for such a change.</p> <p>13.2.6. Replacement of the Supplier in the event of a transfer of the Supplier's business or in the event of the Supplier's bankruptcy, as well as replacement of the Purchaser in the event of the Purchaser's reorganisation, provided that the interests of the Purchaser and/or the Supplier are not infringed.</p>
<p>13.3. Pakeitimų pagrindai:</p> <p>13.3.1. praleidimai, netikslumai, kiti neatitikimai Techninėje specifikacijoje, kurių Šalys negalėjo pagrįstai numatyti;</p> <p>13.3.2. negalėjimas pateikti Sutartyje nurodytų Prekių dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių (įskaitant, bet neapsiribojant, rinkoje nebegaminamos, nebetiekiamos Prekės, Sutarties tinkamam įvykdymui reikalingos medžiagos ar įranga);</p> <p>13.3.3. nuo Sutarties Šalių nepriklausančios aplinkybės, kurios atsirado arba tapo žinomos po Sutarties sudarymo, kurių Sutarties Šalys negalėjo protingai numatyti, negalėjo kontroliuoti ir nebuvo prisiėmusios tų aplinkybių atsiradimo rizikos;</p> <p>13.3.4. kitos sąlygos / aplinkybės, nurodytos Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje.</p>	<p>13.3. Grounds for amendments:</p> <p>13.3.1. omissions, inaccuracies, other inconsistencies in the Technical Specification that could not reasonably have been foreseen by the Parties;</p> <p>13.3.2. the inability to provide the Goods or Services specified in the Contract due to circumstances beyond the Supplier's control (including, but not limited to, the Goods no longer being available on the market, or the materials or equipment necessary for the proper performance of the Contract);</p> <p>13.3.3. circumstances beyond the control of the Parties to the Contract which have arisen or become known after the conclusion of the Contract and which the Parties to the Contract could not reasonably have foreseen, could not reasonably have been expected to foresee, could not reasonably have controlled, and have not assumed the risk of the occurrence of those circumstances;</p> <p>13.3.4. other conditions/circumstances specified in the Contract and/or in the Technical Specification.</p>
<p>13.4. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą, kuriame nurodo aplinkybes, sąlygojančias būtinybę atlikti pakeitimus, bei prašymą pagrindžiančius dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, Tiekėjo/gamintojo raštą/patvirtinimą, kad Prekės nebegaminamos; Prekių keitimo atveju – dokumentus, patvirtinančius, jog naujos prekės yra ne prastesnės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos ir ne blogesnių eksploatacinių savybių).</p>	<p>13.4 Amendments to the terms and conditions of the Contract may be initiated by either Party by submitting a request to the other Party specifying the circumstances giving rise to the need for the amendment and the documentation supporting the request (including, but not limited to, a letter/confirmation from the Supplier/manufacturer that the Goods are no longer being produced; and, in the case of a replacement of the Goods, the documentation that the new Goods are no lesser than the ones specified in the Supplier's proposal, and that the performance of the Goods are no worse than those of the Supplier's tender).</p>
<p>13.5. Sutartis keičiama rašytiniu abiejų Šalių susitarimu. Kiekvienas toks susitarimas nuo jo</p>	<p>13.5 The Contract shall be amended by written agreement of both Parties. Each such agreement</p>

<p>sudarymo dienos tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>shall become an integral part of the Contract from the date of its execution.</p>
<p>13.6. Sutartis Sutarties galiojimo laikotarpiu papildomai gali būti keičiama PĮ ar Sutarties SS nustatytomis sąlygomis šioje Sutartyje nustatyta tvarka.</p>	<p>13.6 The Contract may be further amended during the term of the Contract in accordance with the terms and conditions set out in the PL or the STC of the Contract in accordance with the procedures set out in this Contract.</p>
<p>13.7. Rašytiniu Šalių susitarimu Prekių tiekimo ar pristatymo terminas gali būti pratęstas dėl:</p> <p>13.7.1. aplinkybių, kurios nepriklauso nuo Tiekėjo ir nepriskiriamos Tiekėjo rizikai;</p> <p>13.7.2. pakeitimų, atliekamų vadovaujantis Sutarties ir (ar) PĮ nuostatomis;</p> <p>13.7.3. bet kokio vėlavimo, kliūčių ar trukdymų, sukeltų arba priskiriamų Pirkėjui, Pirkėjo personalui ar Pirkėjo pasitelktiems asmenims;</p> <p>13.7.4. papildomų Pirkėjo pateikiamų nurodymų ar informacijos, kurie turi įtakos Tiekėjo Prekių tiekimo terminams.</p>	<p>13.7 By written agreement of the Parties, the time limit for the supply/delivery of the Goods may be extended for:</p> <p>13.7.1. circumstances beyond the Supplier's control and beyond the Supplier's risk;</p> <p>13.7.2. changes made in accordance with the provisions of the Contract and/or the PL;</p> <p>13.7.3. any delays, hindrances or obstructions caused by or attributable to the Purchaser, the Purchaser's personnel or persons engaged by the Purchaser;</p> <p>13.7.4. additional instructions or information provided by the Purchaser which affect the Supplier's delivery/delivery of the Goods.</p>
<p>13.8. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti kitą Šalį apie Sutarties BS 13.7 p. nurodytų aplinkybių atsiradimą. Sutarties BS 13.7 p. numatytais atvejais Prekių tiekimo ar pristatymo terminai gali būti pratęsimi ne ilgiau nei tęsiasi Sutarties BS 13.7 p. nurodytos aplinkybės, bet ne ilgesniam kaip 6 mėnesių terminui.</p>	<p>13.8. The Parties undertake to immediately inform the other Party in writing about the occurrence of the circumstances referred to in Clause 13.7 of the GTC. In the cases specified in Clause 13.7 of the GTC, the deadlines for the supply/delivery of the Goods and/or provision of the Services may be extended for no longer than the duration of the circumstances indicated in Clause 13.7 of the GTC, but not exceeding a period of 6 months.</p>
<p>13.9. Jei Sutarties Šalis vėluoja ar iš turimų duomenų akivaizdu, kad vėluos įvykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus dėl aplinkybių, nulemtų virusinės infekcijos protrūkio, ji, pateikdama minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus, turi teisę kitos Šalies prašyti Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo termino pratęsimo. Terminas gali būti pratęstas tik tokiam laikotarpiui, kurį Šalis negali ar negalėjo vykdyti savo įsipareigojimų.</p>	<p>13.9 If a Party to the Contract is delayed, or if it is evident from available data that it will be delayed in fulfilling its obligations under the Contract due to circumstances caused by a viral infection outbreak, it has the right, by providing evidence of the existence of such circumstances, to request from the other Party an extension of the deadline for the fulfillment of its obligations under the Contract. The deadline may be extended only for the period during which the Party is or was unable to fulfill its obligations.</p>
<p>13.10. Prekių kiekio (apimties) keitimas atliekamas Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka. Pirkėjas, apskaičiuodamas atsisakomų arba įsigyjamų papildomų Prekių kainas pagal kiekio (apimties) keitimo sąlygas, jei kitaip nenumatyta Sutartyje, taiko Metodikoje pateikiamus būdus prioritetine tvarka.</p>	<p>13.10. The modification of the quantity (scope) of the Goods shall be carried out under the terms and procedure specified in the Contract. When calculating the prices of the Goods to be excluded or additionally acquired under the quantity (scope) modification conditions, unless otherwise provided in the Contract, the Purchaser shall apply the methods set out in the Methodology in order of priority.</p>
<p>13.11. Sutarties vykdymas gali būti sustabdytas šiais atvejais:</p> <p>13.11.1. dėl aplinkybių, kurios nepriklauso nuo Tiekėjo ir nepriskiriamos Tiekėjo rizikai;</p> <p>13.11.2. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių;</p>	<p>13.11 The performance of the Contract may be suspended in the following cases:</p> <p>13.11.1. due to circumstances beyond the Supplier's control and not attributable to the Supplier's risk;</p>

<p>13.11.3. esant nuo Pirkėjo priklausančioms aplinkybėms, dėl kurių Pirkėjas negali priimti Prekių ar jomis naudotis;</p> <p>13.11.4. esant bet kokiam Prekių pristatymo uždelsimui, kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų;</p> <p>13.11.5. jei manoma, kad dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, – kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, Teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo;</p> <p>13.11.6. esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, jei tokių aplinkybių kiekviena Sutarties šalis, būdama protinga ir apdairi, negalėjo iš anksto numatyti.</p>	<p>13.11.2. due to force majeure circumstances;</p> <p>13.11.3. due to circumstances attributable to the Purchaser, as a result of which the Purchaser is unable to accept and/or use the Goods;</p> <p>13.11.4. due to any delays, obstacles or hindrances in the delivery of the Goods caused to the Supplier by other third parties;</p> <p>13.11.5. if it is suspected that the Contract has become invalid due to material errors or breaches – to allow verification whether such material errors or breaches have indeed occurred. If the suspicions are not confirmed, the Contract shall resume its execution. A material error or breach means any violation of the Contract, applicable legislation, or non-compliance with a court decision resulting from an act or omission;</p> <p>13.11.6. in the event of other unforeseen circumstances, provided that each Party to the Contract, acting reasonably and with due diligence, could not have foreseen such circumstances in advance.</p>
<p>13.12. Jei Pirkėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją, nurodant Sutarties sustabdymą lemiančias aplinkybes bei datą, nuo kada Sutarties vykdymas stabdomas.</p>	<p>13.12. If the Purchaser decides that it has the right to suspend the validity of the Contract, it must notify the Supplier in writing, indicating the circumstances leading to the suspension of the Contract and the date from which the performance of the Contract is suspended.</p>
<p>13.13. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi raštu kreiptis į Pirkėją, nurodant Sutarties stabdymą lemiančias aplinkybes ir datą, nuo kada Sutarties vykdymas būtų stabdomas. Pirkėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą (pritarti arba atmesti Tiekėjo siūlymą) dėl Sutarties galiojimo stabdymo, kurį raštu pateikia Sutarties stabdymą inicijavusiam Tiekėjui.</p>	<p>13.13. If the Supplier decides that it is entitled to suspend the Contract, it shall contact the Purchaser in writing, stating the circumstances giving rise to the suspension of the Contract and the date from which performance of the Contract would be suspended. Upon receipt of such a letter, the Purchaser shall examine the letter and take a reasoned decision (either accepting or rejecting the Supplier's tender) on the suspension of the Contract within no later than ten (10) calendar days, which shall be submitted in writing to the Supplier initiating the suspension.</p>
<p>13.14. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, išskyrus Sutarties BS 13.11.2. p. nurodytą atvejį, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms, atsižvelgiant į Šalių gebėjimą toliau vykdyti Sutartį ir, jeigu Sutarties vykdymas buvo sustabdytas ilgiau nei 12 mėnesių – į kitos Šalies norą nepriklausomai nuo vėlavimo gauti veiklos rezultatus. Šaliai per 10 (dešimt) dienų nuo kreipimosi į ją neišreiškus noro atnaujinti Sutarties vykdymo, Sutartis laikoma nutraukta.</p>	<p>13.14. If the deadlines for the performance of obligations under the Contract were suspended on the grounds established in the Contract (except for the case specified in Clause 13.11.2 of the Contract), they are resumed once the circumstances that led to the suspension cease, taking into account the Parties' ability to continue performing the Contract and, if the Contract performance was suspended for more than 12 (twelve) months – the other Party's willingness to proceed regardless of the delay in receiving the results of the activities. If the Party does not express a willingness to resume the performance of the Contract within 10 (ten) days of being contacted, the Contract shall be deemed terminated.</p>

13.15. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytos prievolės privalo būti įvykdytos per tiek laiko, kiek buvo jo likę prievolių įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	13.15 Upon resumption of the performance of the Contract, any unfulfilled obligations must be performed within the time remaining for the fulfillment of those obligations (for the validity of the Contract) at the time of their suspension.
13.16. Sutarties vykdymą ketinant sustabdyti dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, Šalys vadovaujasi Sutarties BS skyriumi „NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE“).	13.16. If the performance of the Contract is intended to be suspended due to force majeure circumstances, the Parties shall follow the provisions of the FORCE MAJEURE section of the GTC of the Contract.

14. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ / LIABILITY OF THE PARTIES

14.1. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą pagal šią Sutartį Šalys atsako šioje Sutartyje ir Teisės aktuose nustatyta tvarka.	14.1 For the non-performance or improper performance of their contractual obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the procedures established in this Contract and the applicable laws.
<p>14.2. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>14.2.1. reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>14.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>14.2.3. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo dokumentuose;</p> <p>14.2.4. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytas netesybas ir atlyginti nuostolius;</p> <p>14.2.5. nutraukti Sutartį Sutartyje ir / ar Teisės aktuose numatytais pagrindais.</p>	<p>14.2. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract, it is in breach of the Contract. In the event of a breach of the Contract by one Party, the other Party shall be entitled to pursue any lawful remedies available to it, including but not limited to:</p> <p>14.2.1. require the other Party to perform its contractual obligations properly;</p> <p>14.2.2. claim compensation for damages;</p> <p>14.2.3. to use a performance security for the Contract, if such a requirement was included in the Procurement documents;</p> <p>14.2.4. to demand payment of liquidated damages and compensate losses as provided for in the Contract;</p> <p>14.2.5. terminate the Contract on the grounds provided for in the Contract and in the Legal Acts.</p>
14.3. Jeigu pretenzijos buvo pateiktos arba baudos paskirtos dėl Sutarties ar Teisės aktų nuostatų pažeidimo tiesiogiai Tiekėjui, jis privalo nedelsdamas pranešti apie tai Pirkėjui ir imtis visų priemonių, kad dėl pažeidimo kilusi žala būtų kiek įmanoma sumažinta.	14.3 Where claims have been made or fines imposed as a result of a breach of the Contract or Legal Acts directly against the Service Provider, the Service Provider shall immediately notify the Customer and shall take all measures to minimise the damage caused by the breach.
14.4. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei sąžiningomis ir sutinka, kad jų dydis nebūtų mažinamas, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad Sutartyje numatytų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.	14.4 The Parties declare that liquidated damages set out in this Contract are considered just and equitable and agree that they shall not be reduced, irrespective of whether part of the obligation is fulfilled. The Parties further acknowledge that the amount of liquidated damages provided for in the Contract shall be deemed to be the minimum undisputed amount of the losses suffered by the affected Party, which the other Party shall be obliged to reimburse to the affected Party as a consequence of the

	breach/non-compliance of the Contract, without the need for proof of the amount of such loss.
14.5. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos ir privalomi atlyginti nuostoliai turi būti sumokėti per 3 (tris) darbo dienas nuo kitos Sutarties Šalies pareikalavimo. .	14.5 Penalties and damages that a Party is required to pay under the Contract must be paid within 3 (three) working days from the request of the other Party to the Contract.
14.6. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutarties nuostatų tinkamo įvykdymo.	14.6 Reimbursement of losses and payment of liquidated damages shall not relieve a Party from performance of the provisions of the Contract.
14.7. Netesybų taikymas Tiekėjo atžvilgiu neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, kurie buvo patirti dėl netinkamo Tiekėjo Sutarties vykdymo, tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.	14.7 Application of liquidated damages against the Service Provider shall not relieve the Service Provider of its obligation to reimburse the Customer any loss suffered by the Customer as a result of improper performance of the Contract by the Service Provider to the extent that such loss is not covered by liquidated damages. In the event of a claim for compensation of losses by the Customer, liquidated damages shall be set off against the compensation of loss.
14.8. Tiekėjas privalo per Sutartyje nurodytus terminus savo sąskaita pašalinti visus Prekių perdavimo priėmimo metu ir (ar) garantinio laikotarpio metu pastebėtus trūkumus (įskaitant defektus, gedimus), kurie atsirado ne dėl Pirkėjo kaltės ar ne dėl <i>force majeure</i> aplinkybių.	14.8. The Supplier must, at their own expense, remove any defects (including faults, malfunctions) observed during the Goods' transfer and acceptance or during the warranty period, within the timeframes specified in the Contract, provided that the defects were not caused by the Purchasers fault or due to force majeure circumstances.
14.9. Jeigu Tiekėjas nevykdo savo įsipareigojimų pašalinti garantiniu laikotarpiu nustatytus garantinius trūkumus arba šią savo pareigą vykdo netinkamai, Pirkėjui raštu įspėjus Tiekėją, jog jei per 3 (tris) darbo dienas Tiekėjas nepradės garantinių trūkumų šalinimo arba nepašalins netinkamo garantinio trūkumo šalinimo, Pirkėjas turi teisę pašalinti garantinius trūkumus savo lėšomis (pats arba samdydamas kitą asmenį) bei reikalauti iš Tiekėjo šių išlaidų atlyginimo. Tiekėjas privalo šias išlaidas atlyginti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo reikalavimo išsiuntimo dienos. Neatlyginus minėtų išlaidų, Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas sumokėtų Pirkėjui Sutarties SS nurodyto dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo neapmokėtos patirtų išlaidų sumos.	14.9 If the Supplier fails to comply with its obligations to remedy warranty defects identified during the warranty period, or fails to do so properly, the Purchaser shall, upon written notice from the Purchaser to the Supplier that if the Supplier fails to commence the remedy within 3 (three) working days or fails to remedy the defect properly, the Purchaser shall be entitled to remedy the defect at the Purchaser's own expense (whether by the Purchaser itself or by another person), and to recover the costs of such remedy from the Supplier. The Supplier shall reimburse such costs within a maximum of 5 (five) working days from the date of dispatch of the Buyer's demand. In the event of failure to reimburse the said costs, the Purchaser shall be entitled to demand that the Supplier pay to the Purchaser interest at the rate specified in the STC of the Contract, calculated on the amount of the unpaid costs incurred.
14.10. Tiekėjas visiškai atsako už patiektų Prekių kokybę. Tiekėjas visiškai atsako už savo ir kitų pasitelktų asmenų veiksmus, atliekamus tiekiant Prekes, ir įsipareigoja Pirkėjui ir tretiesiems asmenims atlyginti visą dėl netinkamo Prekių tiekimo (įskaitant netinkamą Prekių kokybę) atsiradusią žalą (tiesioginius ir netiesioginius nuostolius).	14.10 The Supplier shall be fully responsible for the quality of the Goods/Services supplied. The Supplier shall be fully liable for its own actions and those of other persons engaged in the supply of the Goods/Services and shall indemnify the Purchaser and third parties against all damages (direct and indirect losses) resulting from the improper supply of the Goods/Services.

<p>14.11. Tiekėjui nepatiekus Prekių ar nepašalinus Prekių trūkumų laiku, o kai Prekių trūkumai pastebimi po Prekių perdavimo priėmimo akto pasirašymo ar PVM sąskaitos faktūros gavimo (kai atskiras Prekių perdavimo-priėmimo aktas nesurašomas) – Tiekėjui laiku neįvykdžius Sutarties BS 7.10.1 – 7.10.4 p. numatytų pareigų ar kitaip pažeidžiant Prekių tiekimo terminus, už kiekvieną tokio vėlavimo dieną Pirkėjas turi teisę taikyti Sutarties SS nurodyto dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo nepatiktų ar vėluojamų patiekti Prekių kainos, trūkumų turinčių Prekių kainos, negrąžintos Prekių kainos dalies ar Pirkėjui neatlygintos išlaidų sumos arba Sutarties SS nurodyto dydžio baudą už kiekvieną vėlavimo dieną.</p>	<p>14.11. If the Supplier fails to deliver the Goods or to remedy the defects of the Goods on time, or if defects of the Goods are discovered after the signing of the Goods Handover-Acceptance Certificate or after the receipt of the VAT invoice (when a separate Goods Handover-Acceptance Certificate is not drawn up) — and the Supplier fails to duly fulfil the obligations specified in Clauses 7.10.1–7.10.4 of the General Terms and Conditions (GTC) of the Contract or otherwise breaches the Goods delivery deadlines — the Purchaser shall have the right to apply the penalties specified in the Special Terms and Conditions (STC) of the Contract. Such penalties shall be calculated for each day of delay, based on the price of the undelivered or late-delivered Goods, the price of the Goods with defects, the part of the price of the Goods not refunded, the amount of expenses not reimbursed to the Purchaser, or the amount of the contractual penalty per day of delay as specified in the STC.</p>
<p>14.12. Sutarties BS 14.11 p. numatyto atveju Pirkėjas privalo raštu informuoti Tiekėją apie pradelstą terminą. Jei vėluojama dėl Pirkėjo kaltės ar dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, raštiškame pranešime Pirkėjas nurodo dienų skaičių, už kurį nereikalauja netesybų iš Tiekėjo.</p>	<p>14.12. In the case referred to in Clause 14.11 of the GTC, the Purchaser must notify the Supplier in writing of the missed deadline. If the delay is due to the Purchaser's fault or for reasons beyond the Supplier's control, the written notice shall indicate the number of days for which the Purchaser will not claim liquidated damages from the Supplier.</p>
<p>14.13. Netesybos negali būti reikalaujamos, jei vėluojama dėl Pirkėjo kaltės.</p>	<p>14.13. Liquidated damages cannot be claimed if the delay is due to the Purchaser's fault.</p>
<p>14.14. Tiekėjas, sumokėdamas netesybas už vėlavimus, taip pat privalo atlyginti dėl tokio vėlavimo Pirkėjo patirtus nuostolius.</p>	<p>14.14. The Supplier, by paying liquidated damages for delays, must also compensate the Purchaser for any losses incurred due to such delay.</p>
<p>14.15. Jeigu paaiškėja, kad vykdant Sutartį dalyvauja subtiekęs ir (ar) specialistas, kuris (a) buvo pasitelktas pažeidžiant Sutartyje nustatytą tvarką, (b) neatitinka jam taikomų Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų arba (c) yra subjektas, kurio pajėgumais remiasi Tiekėjas, ir vykdo kitokias užduotis, negu jam priskirta, Tiekėjas privalo nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną, nušalinti tokį subtiekęją/specialistą nuo Sutarties vykdymo, o to nepadaręs Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui Sutarties SS nurodytą baudą.</p>	<p>14.15. If it becomes evident that a subcontractor and/or specialist involved in the performance of the Contract: (a) was engaged in violation of the procedure established in the Contract, (b) does not meet the requirements set out in the Procurement documents, or (c) is a party whose capabilities the Supplier relied upon, and is performing tasks other than those assigned to them, the Supplier must immediately, but no later than within 1 (one) working day, remove such subcontractor/specialist from the performance of the Contract. If the Supplier fails to do so, the Supplier must pay the Purchaser the penalty specified in the Contract's STC.</p>
<p>14.16. Tais atvejais, kai nereikalaujamas avanso grąžinimo užtikrinimas ir kai Tiekėjas Sutartyje nustatytu laiku negrąžina avanso, jis turi sumokėti Sutarties SS nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo negrąžintos avanso sumos už laikotarpį nuo avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.</p>	<p>14.16. In cases where no advance payment security is required and the Supplier fails to return the advance payment within the time specified in the Contract, the Supplier shall pay a penalty in the amount specified in the Contract's STC, calculated based on the unpaid advance amount for the period from the payment of the advance until its return.</p>

14.17. Nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, laiku neapmokėjus už tinkamai pristatytas Prekes, Pirkėjas, Tiekėjui pareikalavus, moka Sutarties SS nurodyto dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neapmokėtos Prekių vertės.	14.17. In the absence of grounds for withholding payment, if the Purchaser fails to pay for properly delivered Goods on time, the Purchaser, upon the Supplier's request, shall pay a late payment penalty in the amount specified in the Contract's STC for each day of delay, calculated from the value of the Goods not paid on time.
14.18. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę taikyti Tiekėjui Sutarties SS nurodyto dydžio baudą. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Tiekėjas privalo atlyginti visus su tuo susijusius Pirkėjo nuostolius.	14.18. In the event of Contract termination due to the Supplier's fault, the Purchaser has the right to impose a penalty on the Supplier in the amount specified in the Contract's STC. If the Contract is terminated due to the Supplier's fault, the Supplier shall compensate all losses incurred by the Purchaser in connection with the termination.
14.19. Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutartį, Pirkėjas turi teisę taikyti Tiekėjui Sutarties SS nurodyto dydžio baudą. Tiekėjas privalo atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	14.19. If the Supplier unjustifiably terminates the Contract, the Purchaser has the right to impose a penalty on the Supplier in the amount specified in the Contract's STC. The Supplier shall compensate the Purchaser for the losses incurred due to the termination of the Contract.
14.20. Jei Pirkėjas sužino, kad Tiekėjo elgesys neatitinka Sutartyje nurodytų privalomai taikomų Tiekėjų etikos kodekso nuostatų, ir jei Tiekėjas nesutinka arba per Pirkėjo nurodytą protingą terminą nepašalina pažeidimų, Pirkėjas turi teisę taikyti Tiekėjui Sutarties SS numatyto dydžio netesybas.	14.20. If the Purchaser learns that the Supplier's behavior does not comply with the provisions of the mandatory Supplier's Code of Ethics specified in the Contract, and if the Supplier does not agree to or fails to remedy the violations within a reasonable period specified by the Purchaser, the Purchaser has the right to impose a penalty on the Supplier in the amount specified in the Contract's STC.
14.21. Ekonomiškai naudingiausio pasiūlymo vertinimo kriterijaus laikymasis yra esminė Sutarties sąlyga, o už jo nesilaikymą ar netinkamą jo vykdymą taikomos Sutarties SS numatytos sankcijos.	14.21. Compliance with the evaluation criterion of the economically most advantageous offer is a fundamental condition of the Contract, and failure to comply with or improper implementation of this criterion will result in the sanctions specified in the Contract's STC.
14.22. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus).	14.22. The Purchaser has the right to offset amounts receivable from the Supplier against payments due to the Supplier under the Contract (to unilaterally make offsets).
14.23. Šalys vykdydamos Sutartį veikia kaip savarankiški duomenų valdytojai. Rinkdamos ir tvarkydamos asmens duomenis, Šalys privalo laikytis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir taikomų Teisės aktų reikalavimų bei užtikrinti, kad duomenų subjektai būtų tinkamai informuoti apie jų asmens duomenų tvarkymą. Šalys prisiima atsakomybę už bet kokias galinčias kilti pretenzijas dėl asmens duomenų tvarkymo Sutarties įgyvendinimo tikslu.	14.23. The Parties act as independent data controllers when performing the Contract. When collecting and processing personal data, the Parties must comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and applicable legal requirements, and ensure that data subjects are properly informed about the processing of their personal data. The Parties assume responsibility for any claims that may arise regarding the processing of personal data for the purpose of implementing the Contract.

15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS / CONTRACT TERMINATION

<p>15.1. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą ir dėl to netaikant jokios atsakomybės Pirkėjui, prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų raštu apie tai įspėjęs Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>15.1.1. Tiekėjas pažeidė Sutarties BS 4.2.6 – 4.2.7 p. numatytus patvirtinimus ir garantijas ar Sutarties BS 5.5.13 p. numatytas Tiekėjo pareigas. Šalys susitaria, kad minėtų Sutarties punktų pažeidimas gali būti konstatuojamas, remiantis institucijų sprendimais, patvirtinimais, kita pateikta informacija arba Pirkėjui atlikus vidinį tyrimą (nesant institucijų sprendimų ar patvirtinimų);</p> <p>15.1.2. po Sutarties sudarymo nustatoma, kad Tiekėjo ir (ar) subtiekiejo darbuotojai, kuriems dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo suteikta teisė be palydos patekti prie VNO ar KUN, ar PLQ esančių aerodromų, neatitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo ir/ar kitų Teisės aktų reikalavimų arba Tiekėjas nepateikia dokumentų, reikalingų patikrinti atitiktį nacionalinio saugumo reikalavimams (<i>jeigu taikoma</i>);</p> <p>15.1.3. Teisės aktų nustatyta tvarka priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis/Tiekėjas neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>15.1.4. Tiekėjui yra inicijuojama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Pirkėjui tampa žinoma apie kitoki priverstinį Tiekėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Tiekėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį;</p> <p>15.1.5. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) dienų nuo kvalifikacijos tapimo nebeatitinkančia dienos;</p> <p>15.1.6. paaiškėjus PL 98 straipsnyje numatytoms aplinkybėms;</p> <p>15.1.7. kitais šioje Sutartyje ir Teisės aktuose numatytais atvejais, kurie suteikia teisę Pirkėjui Sutartį nutraukti vienašališkai;</p> <p>15.1.8. jeigu Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.</p>	<p>15.1. The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract without applying to the court and without any liability on the part of the Purchaser, by giving the Supplier written notice 20 (twenty) calendar days in advance, if:</p> <p>15.1.1. The Supplier has breached the confirmations and warranties set forth in GTC 4.2.6 – 4.2.7 of the Contract or the obligations of the Supplier set forth in GTC 5.5.13 of the Contract. The Parties agree that a breach of the aforementioned provisions may be established based on decisions or confirmations issued by authorities, other submitted information, or following an internal investigation conducted by the Purchaser (in the absence of decisions or confirmations by authorities);</p> <p>15.1.2. After the conclusion of the Contract, it is established that the employees of the Supplier and/or subcontractor, who are granted the right to access the aerodromes located at VNO, KUN, or PLQ without escort due to their assigned functions or work, do not comply with the requirements of the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security of the Republic of Lithuania and/or other applicable legal acts, or the Supplier fails to provide the documents necessary to verify compliance with national security requirements (if applicable);</p> <p>15.1.3. in the event of a decision, in accordance with the procedure established by law, confirming that the Contract/Supplier is not in the interests of national security;</p> <p>15.1.4. the Supplier is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings or out-of-court insolvency proceedings, or compulsory winding-up proceedings or arrangement proceedings with creditors, or analogous proceedings under the law of the country in which the Supplier is registered, or the Purchaser becomes aware of any other enforcement of the Supplier's creditor's rights, which may materially affect the Supplier's ability to continue to perform the Contract;</p> <p>15.1.5. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements of this Contract and have not been rectified within fourteen (14) days of the date on which the qualifications ceased to be inadequate;</p> <p>15.1.6. in the event of the circumstances provided for in Article 98 of the PL;</p> <p>15.1.7. in other cases provided for in this Contract and in the Legislation, which entitle the Purchaser to terminate the Contract unilaterally;</p>
---	---

	15.1.8. if the Supplier does not perform the Contract properly and this constitutes a material breach of the Contract.
<p>15.2. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:</p> <p>15.2.1. tiekiamos Prekės neatitinka Sutartyje numatytų reikalavimų ir Tiekėjas neištaiso Prekių trūkumų per nustatytą terminą;</p> <p>15.2.2. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus iš eilės praleido Prekių tiekimo terminą, jei Prekių tiekimas yra tęstinio pobūdžio;</p> <p>15.2.3. Tiekėjas nesilaiko Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje nustatyto Prekių pristatymo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino pabaigos yra daugiau nei 30 (trisdešimt) dienų (jeigu Sutarties SS arba Techninėje specifikacijoje nenurodytas kitas terminas) arba tampa aišku, kad pristatyti Prekes iki Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje nurodyto termino pabaigos yra neįmanoma;</p> <p>15.2.4. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos valdymą ar trečiųjų asmenų pasitelkimą;</p> <p>15.2.5. Tiekėjas padidina ar nepagrįstai atsisako vykdyti Sutartį už Sutartyje nurodytus įkainius (kainą);</p> <p>15.2.6. Tiekėjas padaro kitą Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, neištaiso jo;</p> <p>15.2.7. kitais Sutartyje apibrėžtais atvejais, kai pažeidimas laikomas esminiu.</p>	<p>15.2 A breach of the Contract by the Supplier shall be deemed to be material if:</p> <p>15.2.1. the Goods/Services supplied do not comply with the requirements set out in the Contract and the Supplier fails to rectify the deficiencies in the Goods/Services within the stipulated time limit;</p> <p>15.2.2. the Supplier has missed the deadline for the supply of the Goods / provision of the Services for more than 2 (two) consecutive times if the supply of the Goods / provision of the Services is of a continuous nature;</p> <p>15.2.3. the Supplier fails to meet the deadline for the supply of the Goods/Provision of the Services set out in the Contract STC or the Technical Specification and the delay from the expiry of the deadline is more than thirty (30) days (unless a different deadline is specified in the Contract STC or the Technical Specification), or it becomes clear that it is not possible to deliver the Goods/Provide the Services by the expiry of the deadline as set out in the Contract STC or Technical Specification;</p> <p>15.2.4. the Supplier is in breach of the provisions of this Contract relating to competition, intellectual property, the management of confidential information or the use of third parties;</p> <p>15.2.5. the Supplier increases or unreasonably refuses to perform the Contract at the rates (price) specified in the Contract;</p> <p>15.2.6. the Supplier commits another breach of the Contract which meets the characteristics of a material breach of the Contract as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania and fails to rectify it upon receipt of the Purchaser's claim.</p> <p>15.2.7. other cases specified in the Contract where the breach is considered material.</p>
15.3. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį ir šis pažeidimas nėra esminis bei jį galima ištaisyti, nukentėjusi Šalis raštu nurodo kitai Šaliai ištaisyti Sutarties pažeidimą per Sutartyje nurodytą arba kitą protingą terminą, priklausomai nuo Sutarties pažeidimo pobūdžio. Jei Sutartį pažeidusi Šalis neištaiso pažeidimo arba pažeidimo neįmanoma ištaisyti, nukentėjusi Šalis turi teisę taikyti Sutartyje numatytą atsakomybę ir reikalauti atlyginti su pažeidimu susijusius nuostolius.	15.3 If a Party is in breach of the Contract and the breach is not material and can be remedied, the affected Party shall instruct the other Party in writing to remedy the breach of the Contract within the time specified in the Contract or within such other reasonable time as may be appropriate, depending on the nature of the breach of Contract. If the Party in breach of the Contract fails to remedy the breach or if the breach cannot be remedied, the injured Party shall be entitled to invoke the liability provided for in the Contract and to claim damages for the breach.
15.4. Ši Sutartis gali būti nutraukta ir kitais šioje Sutartyje irkituose Teisės aktuose nurodytais atvejais ir pagrindais bei bendru Šalių susitarimu.	15.4 This Contract may be terminated in the other cases and on the grounds set out in this Contract,

	in Article 98 of the PL and in any other Law and by mutual agreement of the Parties.
15.5. Pirkėjas bet kuriuo metu turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį prieš 30 (trisdešimt) dienų raštu pranešęs apie tai Tiekėjui. Tokiu atveju Tiekėjui yra sumokama tik už faktiškai kokybiškas iki Sutarties nutraukimo dienos patiektas Prekes ir jokios kitos pareigos Pirkėjui neatsiranda, įskaitant, bet neapsiribojant, Pirkėjas neturi mokėti Tiekėjui jokių kitų sumų ir (ar) mokėjimų.	15.5 The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate this Contract at any time, without recourse to the courts, by giving 30 (thirty) days' prior written notice to the Supplier. In such event, the Supplier shall only be paid for the actual quality of the Goods/Services supplied prior to the date of termination and no other obligations shall arise for the Purchaser, including, without limitation, the Purchaser shall not be liable to pay any other sums and/or payments to the Supplier.
15.6. Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų, jei Pirkėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, kaip tai numatyta Sutarties BS 5.2.6 p., ir per Tiekėjo nustatytą terminą Pirkėjas padaryto esminio pažeidimo nepašalino.	15.6 The Supplier shall have the right to terminate the Contract by giving the Purchaser not less than ten (10) days' written notice if the Purchaser has committed a material breach of the Contract, as provided for in clause 5.2.6 of the GTC Contract, and the Purchaser has failed to remedy the material breach within the period of time specified by the Supplier.
15.7. Tiekėjas turi teisę vienašališkai ne teismo tvarka nutraukti Sutartį taip pat ir kitais Teisės aktuose arba Sutartyje numatytais atvejais.	15.7 The Supplier shall have the right to terminate the Contract unilaterally, out of court, also in other cases provided for in the Laws or the Contract.
15.8. Nutraukus Sutartį: 15.8.1. Tiekėjas privalo toliau vykdyti pagrįstus Pirkėjo nurodymus dėl Prekių ir kito turto išsaugojimo; 15.8.2. Pirkėjas turi nustatyti likusias Tiekėjui mokėtinas sumas už tinkamai pristatytas, bet neapmokėtas Prekes. Tačiau Pirkėjas iš Tiekėjui mokėtinų sumų gali padengti bet kuriuos nuostolius ir papildomas Išlaidas, susijusias su Prekių trūkumų ištaisymu, Tiekėjui priskaičiuotas netesybas ir kitas Pirkėjo išlaidas, atsiradusias dėl šios Sutarties netinkamo vykdymo.	15.8. Upon termination of the Contract: 15.8.1. The Supplier must continue to follow the Purchaser's reasonable instructions regarding the preservation of Goods and other property. 15.8.2. The Purchaser must determine the remaining amounts payable to the Supplier for properly delivered but unpaid Goods. However, the Purchaser may offset any losses and additional expenses related to the correction of defects in the Goods, penalties charged to the Supplier, and other costs incurred by the Purchaser due to improper performance of this Contract, from the amounts payable to the Supplier.
15.9. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	15.9. The Contract shall be deemed illegal and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Treaty shall be determined in accordance with the aforementioned Law.
15.10. Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti	15.10. the Purchaser shall immediately unilaterally terminate the Contract or suspend the Contract for the period of implementation of the mandatory international sanctions as defined in the Law on Implementation of Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, by notifying the Supplier in writing if the Contract has entered into force prior to the imposition of such

naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
--	---

16. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA) / PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)

16.1. Tiekėjas privalo per 10 (dešimt) darbo dienų po Sutarties sudarymo pateikti Pirkėjui Sutarties SS nurodytos rūšies Sutarties įvykdymo užtikrinimą, atitinkantį šiame Sutarties skyriuje nurodytas sąlygas. Jeigu Sutarties SS yra pažymėti kelių rūšių Sutarties įvykdymo užtikrinimai, Tiekėjas privalo pasirinkti vieną iš jų, jeigu Sutarties SS nėra nurodyta kitaip. Visada kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.	16.1 The Supplier shall, within 10 (ten) working days after the conclusion of the Contract, provide the Purchaser with a performance security of the type specified in the Contract STC of the Contract, complying with the terms and conditions set out in this Section of the Contract. If more than one type of Performance Security is indicated in the STC of the Contract, the Supplier must choose one of them, unless otherwise specified in the STC of the Contract. If the Supplier fails to provide the Buyer with a performance security in accordance with the terms of the Contract, the Supplier shall be deemed to have unreasonably withdrawn from the Contract. The letter of indemnity from the insurance company shall always be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued letter of indemnity has been paid.
16.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti besąlyginis, neatšaukiamas, pirmo pareikalavimo banko (garanto) arba draudimo bendrovės (draudiko) išsipareigojimas sumokėti Pirkėjui jo reikalaujamą sumą, jeigu Pirkėjas pateikia mokėjimo reikalavimą ir jame nurodo, (i) kad Tiekėjas pažeidė savo išsipareigojimą (-us) pagal Sutarties sąlygas, ir (ii) Tiekėjo padarytus pažeidimus, įskaitant nesumokėtas netesybas. Laidavimo draudimo atveju draudžiamuoju įvykiu turi būti laikomas pirmasis Pirkėjo pareikalavimas sumokėti draudimo išmoką dėl sutartinių išsipareigojimų neįvykdymo.	16.2 The performance security shall be an unconditional, irrevocable, first-call bank (guarantor) or insurance company (insurer) undertaking to pay the Purchaser the amount claimed by the Purchaser, provided that the Purchaser makes a demand for payment and specifies (i) that the Supplier has breached its undertaking(s) under the terms of the Contract, and (ii) the Supplier's breaches, including any unpaid penalties. In the case of surety insurance, the insured event shall be deemed to be the first demand for payment by the Purchaser due to the non-performance of contractual obligations.
16.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti išduotas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko ar draudimo bendrovės ar kito tarptautinio banko ar tarptautinės draudimo bendrovės, kuriems yra suteiktas ne žemesnis nei Sutarties BS 16.4. p. nurodytas tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Reitingą turi atitikti bankas arba draudimo bendrovė, kuri išdavė užtikrinimą, arba bendrovių grupė, kuriai jie priklauso.	16.3. the Contract Performance Security must be issued by a bank or insurance company or other international bank or international insurance company registered in the Republic of Lithuania or another Member State of the European Union or a State of the European Economic Area (EEA), which has been assigned an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than the investment grade rating referred to in Clause 16.4 of the Contract GTC. The rating must be that of the bank or insurance company which issued the collateral or the group of companies to which they belong.
16.4. Bankas ar draudimo bendrovė, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo	16.4 A bank or an insurance company issuing the guarantee or a surety insurance must have, at the

dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) arba „Moody's“ suteiktą Baa3 arba lygiavertį.	date of issue of a relevant document, a long-term investment grade rating of at least Baa3 or equivalent from “Moody’s” or BBB- (BBB-minus) from one of the following international rating agencies “Fitch Ratings” or “Standard & Poor’s”.
16.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba anglų kalba (ir išverstas į lietuvių kalbą).	16.5 The performance security must be drafted in Lithuanian or English (and translated into Lithuanian).
16.6. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti ne mažesnė, negu Sutarties SS nurodytas dydis.	16.6 The amount of the performance security must not be less than the amount specified in the STC of the Contract.
16.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurai.	16.7 The amount of the performance security must be specified and paid in euros.
16.8. Reikalaujama pagal Sutarties įvykdymo užtikrinimą suma turi būti išmokama ne vėliau nei per 10 (dešimt) darbo dienų po Pirkėjo mokėjimo reikalavimo pateikimo garantui arba draudikui.	16.8 The amount required under the performance security must be paid no later than 10 (ten) working days after the Lessee submits a payment request to the guarantor or insurer.
16.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	16.9 The performance security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Purchaser.
16.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei Sutarties galiojimo terminas. Jeigu Prekių pristatymo ar tiekimo terminas yra ilgesnis negu 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo kasmet pratęsti užtikrinimo galiojimo terminą.	16.10. the term of validity of the performance security shall be at least as long as the term of the Contract. If the time limit for delivery or supply of the Goods is longer than 1 (one) year, the Supplier shall have the right to provide a Performance Security valid for 1 (one) year, but must extend the validity of the Performance Security annually.
16.11. Jeigu likus 30 dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos paaiškėja, kad Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas yra trumpesnis nei Sutarties BS 16.10 p. nurodytas terminas, Tiekėjas privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą pagal 16.10 p. ir pateikti Pirkėjui tai patvirtinantį dokumentą ne vėliau negu likus 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo pabaigos. Šio dokumento nepateikimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	16.11. If, 30 days prior to the expiry of the Performance Security, it becomes apparent that the period of validity of the Performance Security is less than the period of validity set out in Clause 16.10 of the Contract GTC, the Supplier shall extend the validity of the Performance Security in accordance with Clause 16.10 and shall submit a document to the Purchaser confirming this not later than 10 (ten) working days prior to the expiry date of the performance security. Failure to provide this document shall be considered a material breach of the Contract.
16.12. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatytas besąlyginis garanto įsipareigojimas arba draudiko įsipareigojimas sumokėti Pirkėjui jo mokėjimo reikalavime nurodytą sumą tiek kompensuoti Pirkėjo jau patirtoms išlaidoms dėl Tiekėjo pažeidimų, tiek apmokėti realioms būsimoms Pirkėjo išlaidoms.	16.12. the performance security shall contain an unconditional undertaking by the guarantor or the insurer to pay to the Purchaser the amount specified in the Purchaser's claim for payment, both for reimbursement of costs already incurred by the Purchaser as a result of the Supplier's breaches, and for the payment of the Purchaser's actual costs incurred in future.
16.13. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma gali būti mažinama tik garanto ar draudiko išmokėtomis sumomis.	16.13. The amount of the performance security may only be reduced by amounts paid by the guarantor or insurer.

16.14. Garantijoje arba laidavimo draudimo rašte turi būti numatyta, kad bet kokius ginčus tarp garanto ar draudiko ir Pirkėjo, susijusius su Sutarties įvykdymo užtikrinimu, spręs Lietuvos Respublikos teismai.	16.14. The guarantee or surety insurance letter shall provide that any disputes between the guarantor or insurer and the Purchaser relating to the guarantee of performance of the Contract shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania.
<p>16.15. Pirkėjas turi teisę pateikti mokėjimo reikalavimą asmeniui, išdavusiam Sutarties įvykdymo užtikrinimą, dėl sumų, kurias jis turi teisę gauti pagal Sutartį, jeigu:</p> <p>16.15.1. Tiekėjas nesumoka sumos, kurią privalo sumokėti Pirkėjui pagal Sutartį, įskaitant netesybas, per 30 (trisdešimt) dienų po Pirkėjo rašytinio reikalavimo gavimo. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę pareikalauti sumokėti jam Tiekėjo nesumokėtą sumą;</p> <p>16.15.2. Tiekėjas neįvykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, nei nurodytieji 16.15.1 p., per 30 (trisdešimt) dienų po Pirkėjo rašytinio reikalavimo gavimo. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę pareikalauti sumokėti tokią Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, kokia yra reikalinga Pirkėjui tam, kad Pirkėjas už Tiekėją įvykdytų jo neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>16.15.3. atsiranda Sutartyje arba Teisės aktuose numatytos aplinkybės, suteikiančios teisę Pirkėjui nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės. Tokiu atveju Pirkėjas turi teisę pareikalauti sumokėti visą neišmokėtą Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą ir ją panaudoti tam, kad Pirkėjas už Tiekėją įvykdytų jo neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus.</p>	<p>16.15. The Purchaser shall be entitled to submit a claim for payment to the person who issued the performance security for the Contract in respect of sums to which it is entitled under the Contract if:</p> <p>16.15.1. the Supplier fails to pay the amount due to the Purchaser under the Contract, including liquidated damages, within 30 (thirty) days after receipt of the Purchaser's written demand. In such event, the Purchaser shall be entitled to demand payment of the amount unpaid by the Supplier;</p> <p>16.15.2. the Supplier fails to fulfil contractual obligations other than those referred to in clause 16.15.1 within thirty (30) days after receipt of the Purchaser's written request. In such event, the Purchaser shall be entitled to demand payment of such amount of the performance security as is necessary for the Purchaser to fulfil its outstanding contractual obligations on behalf of the Supplier;</p> <p>16.15.3. circumstances arise under the Contract or under the Legislation which entitle the Purchaser to terminate the Contract for the Supplier's fault. In such event, the Purchaser shall be entitled to demand payment of the full amount of the outstanding performance security and to apply it to the Purchaser's performance of the Supplier's outstanding contractual obligations on its behalf.</p>

17. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

17.1. Kai vykdant Sutartį Tiekėjas turi atlikti veiksmus, visi tokių veiksmų rezultatai, Tiekėjo sukurti vykdant Sutartį, ir visos teisės į juos, įskaitant Intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, priklauso Pirkėjui ir neatšaukiamai pereina išimtinai Pirkėjui nuo Prekių rezultatų sukūrimo (įskaitant bet kokius etapų ar tarpinius rezultatus) momento be jokių apribojimų visose pasaulio teritorijose, kuriuos Pirkėjas savo nuožiūra gali visais žinomais ar egzistuojančiais būdais naudoti (arba nenaudoti) pats, leisti naudoti ar perleisti bet kuriems tretiesiems asmenims.	17.1. Where the Supplier is required to perform acts in connection with the supply of the Goods, all results of such acts, as well as all results of the Services created by the Supplier in the performance of the Contract, and all rights therein, including Intellectual Property Rights, other than personal moral rights in the results of the intellectual activity, shall belong to the Purchaser and shall irrevocably pass exclusively to the Purchaser from the moment of creation of the Goods and/or the results of the Services (including any milestones or intermediate results), without restriction in all territories of the world, which the Purchaser may, at its sole discretion, use (or not use) in all ways known or existing, for its own use, or authorise the use of, or assign to, any third party.
---	--

<p>17.2. Kai Intelektinės nuosavybės teisės sudaro asmeninės neturtinės (pvz., autoriaus, atlikėjo, išradėjo, dizainerio) teisės, Tiekėjas garantuoja Pirkėjui, kad šių teisių turėtojai netrukdydys Pirkėjui naudotis bet kokiais įgytomis Intelektinės nuosavybės teisėmis, įskaitant bet koku būdu modifikuoti Prekių rezultatus, naudoti juos nenurodant teisių turėtojo vardo ar nurodant jį Pirkėjui priimtiniu būdu.</p>	<p>17.2 Where Intellectual Property Rights consist of personal moral rights (e.g. author's, performer's, inventor's, designer's), the Supplier warrants to the Purchaser that the holders of such rights will not prevent the Purchaser from exercising any Intellectual Property Rights acquired, including modifying the results of the Goods and Services in any way, using them without the right holder's name being mentioned or in a manner acceptable to the Purchaser.</p>
<p>17.3. Prekių kaina apima visą atlyginimą už Pirkėjo įgyjamą Intelektinės nuosavybės teises ir Tiekėjas patvirtina, kad šis atlyginimas sąžiningai ir visiškai kompensuoja už Pirkėjo įgytas Intelektinės nuosavybės teises. Intelektinės nuosavybės teisės Pirkėjui pereina visam Teisės aktuose nustatytam teisių galiojimo ar apsaugos laikotarpiui.</p>	<p>17.3 The price of the Goods shall include full compensation for the Intellectual Property Rights acquired by the Buyer and the Supplier confirms that such compensation fairly and fully compensates for the Intellectual Property Rights acquired by the Purchaser. The Intellectual Property Rights shall pass to the Purchaser for the full period of validity or protection of the rights as set out in the Legislation.</p>
<p>17.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, ir duomenys yra Pirkėjo nuosavybė ir, Tiekėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Pirkėjo reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Pirkėjui.</p>	<p>17.4 Any documents and data relating to the Contract, other than the Contract itself, shall be the property of the Purchaser and shall be returned (together with all copies thereof) to the Purchaser at the Purchaser's request upon termination of the Supplier's obligations.</p>
<p>17.5. Tiekėjas garantuoja nuostolių atlyginimą Pirkėjui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo (įskaitant gynybą pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas padaromas dėl Pirkėjo kaltės. Tiekėjas taip pat nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pareikštas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios Intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo.</p>	<p>17.5 The Supplier shall indemnify the Purchaser (including legal costs) against any claims arising out of infringement of Intellectual Property Rights (including defences to infringement), unless such infringement is caused by the Purchaser. The Supplier shall also promptly notify the Buyer that it is the subject of an action or any other claim for infringement of any Intellectual Property Right relating to the Contract.</p>
<p>17.6. Jeigu Sutarties vykdymo metu Intelektinės nuosavybės teisių objektams sukurti Tiekėjas naudoja kitoms asmenims priklausančius Intelektinės nuosavybės objektus, Tiekėjas yra visiškai atsakingas tiek Pirkėjui, tiek ir tretiesiems asmenims už jų kūrinii bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems Intelektinės nuosavybės teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Pirkėjui teisėtumą. Tiekėjas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su teisių turėtojais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu Pirkėjui perduodamais Intelektinės nuosavybės teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Pirkėjui jo dėl to patirtus nuostolius.</p>	<p>17.6 If the Supplier uses Intellectual Property Objects belonging to other persons for the creation of the Intellectual Property Objects during the performance of the Contract, the Supplier shall be fully liable to the Purchaser as well as to the third parties for the lawfulness of the use of their creations and other materials for the production (creation) of the Intellectual Property Objects during the performance of the Contract and for the transfer of the same to the Purchaser. The Supplier shall be liable for any claims or actions arising out of its relations with right holders and other third parties in respect of infringement of Intellectual Property Rights in connection with the Intellectual Property Objects transferred to the Purchaser during the performance of the Contract, and undertakes to indemnify the Purchaser against any losses incurred by the Purchaser as a result.</p>
<p>17.7. Kai Prekių dalį sudaro Tiekėjui ar tretiesiems asmenims priklausančiomis Intelektinės nuosavybės teisėmis saugomi objektai, kurie</p>	<p>17.7 When part of the results of the Goods consists of objects protected by Intellectual Property Rights owned by the Supplier or third parties,</p>

<p>buvo sukurti dėl intelektualinės veiklos, kurios neapima ši Sutartis, arba kai Prekėmis Pirkėjas gali tinkamai naudotis tik kartu naudodamasis tokiais objektais, Tiekėjas privalo užtikrinti, kad šie tretieji asmenys arba jis pats ne vėliau kaip Prekių perdavimo metu suteiktų Pirkėjui visas Intelektinės nuosavybės teises (išduotų visas licencijas), kurios yra būtinos tinkamai Pirkėjui naudotis Prekėmis, nebent Sutarties SS ar Techninėje specifikacijoje numatyta kitaip. Jeigu kas kita nenumatyta Sutartyje, į Prekių kainą yra įskaičiuotos visos išlaidos ir atlyginimai (įskaitant mokesčius), kurie turi būti sumokėti už tokių teisių suteikimą. Tiekėjas privalo nurodyti Pirkėjui, kokios Intelektinės nuosavybės teisės yra suteikiamos (licencijos išduodamos) Pirkėjui pagal šį Sutarties punktą ir perduoti Pirkėjui visus dokumentus ar duomenis, patvirtinančius tokių licencijų suteikimą ne vėliau kaip Prekių perdavimo metu.</p>	<p>created as a result of intellectual activity not covered by this Contract, or when the Purchaser can properly use the Goods results only by also using such objects, the Supplier must ensure that these third parties or the Supplier itself, no later than at the time of transfer of the Goods, grant the Purchaser all Intellectual Property Rights (issue all necessary licenses) required for the proper use of the Goods, unless otherwise provided in the Contract STC or the Technical Specification. Unless otherwise stated in the Contract, the price of the Goods includes all costs and fees (including taxes) payable for the granting of such rights. The Supplier must specify to the Purchaser which Intellectual Property Rights (licenses) are granted under this Contract clause and must transfer to the Purchaser all documents or data confirming the granting of such licenses no later than at the time of transfer of the Goods.</p>
<p>17.8. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Tiekėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Tiekėją, yra Pirkėjo autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Pirkėjo geroji praktika. Tiekėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties, įgytos Pirkėjui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras naudojimas Tiekėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Pirkėjo sutikimą.</p>	<p>17.8 The text of this Contract, except for documents and data unilaterally prepared by the Supplier and identifying the Supplier, constitutes the Purchaser's copyrighted work. The procedures for the conclusion and performance of this Contract represent the Purchaser's best practices. The Supplier is granted only a non-exclusive, time-limited right to use the Contract text solely for the purposes of performing this Contract. Any other use of the Contract text and/or the experience gained by the Purchaser through the application of the procedures for concluding and performing the Contract by the Supplier in its activities is allowed only with the Purchaser's prior written consent.</p>

18. KONFIDENCIALI INFORMACIJA / CONFIDENTIAL INFORMATION

<p>18.1. Sutarties vykdymo metu vienos Šalies kitai Šaliai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija, kurią atskleidusi Šalis įvardijo kaip konfidencialią arba kuri pagal jos pobūdį turėtų būti laikoma konfidencialia, laikoma konfidencialia informacija ir ją gavusi ar su ja susipažinusi Šalis įsipareigoja jos neatskleisti tretiesiems asmenims ir (arba) nenaudoti jos jokiems kitiems tikslams, išskyrus, kiek tai yra reikalinga šios Sutarties vykdymui. Šalys susitaria, kad su Sutartimi susijusi informacija gali būti atskleista Šalių teisiniais ir finansiniais konsultantams, jeigu tai susiję su Sutarties vykdymu ir šie konsultantai įsipareigoja neatskleisti atitinkamos informacijos kitiems asmenims. Kilus abejonų, ar Šalies pateikta informacija turėtų būti laikoma konfidencialia, ją gavusi Šalis laikys tokią informaciją konfidencialia, nebent ją atskleidusi Šalis nurodytų kitaip. Kiekviena iš Šalių gali atskleisti</p>	<p>18.1 Information disclosed by one Party to the other Party during the course of performance of the Contract, whether intentionally or inadvertently, which the disclosing Party has designated as confidential or which, by its nature, should be treated as confidential, shall be considered as confidential information, and the Party receiving or having access to it undertakes not to disclose it to any third party and/or not to use it for any purpose whatsoever other than for the purpose of performance of this Contract. The Parties agree that information relating to the Contract may be disclosed to legal and financial advisors of the Parties insofar as it is relevant to performance of the Contract and such advisors undertake not to disclose the relevant information to any other person. In the event of doubt as to whether information provided by a Party should be treated as confidential, the Party receiving the information shall treat such information as</p>
---	--

<p>šià informacijà tretiesiems asmenims tik tiek, kiek tai yra būtina šios Sutarties tinkamam vykdymui ir tik iš anksto gavusi kitos Šalies raštiškà sutikimą, išskyrus informacijà, kurios reikalauja teismas ar valstybės institucijos, turinčios teisę ją gauti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ar kitus Teisės aktus. Šis konfidencialumo įsipareigojimas galioja tiek Sutarties galiojimo metu, tiek ir neterminuotai po Sutarties pasibaigimo. Tiekėjas sutinka, kad Sutarties sąlygos būtų atskleistos skolų išieškojimo įmonei, jei Pirkėjas nusprendžia kreiptis į tokià įmonę dėl Tiekėjo skolos pagal šià Sutartį išieškojimo, ar teismui, kai Pirkėjas nusprendžia į jį kreiptis dėl šios Sutarties netinkamo vykdymo / nevykdymo.</p>	<p>confidential, unless the disclosing Party indicates otherwise. Each Party may disclose such information to third parties only to the extent necessary for proper performance of this Contract and only with a prior written consent of the other Party, except for information requested by a court or public authorities entitled to receive it pursuant to the laws of the Republic of Lithuania or other Legal Acts. This obligation of confidentiality shall apply both during the term of the Contract and indefinitely thereafter. The Lessor agrees that the terms of this Contract may be disclosed to a debt collection agency if the Lessee decides to approach such an agency for the recovery of the Lessor's debt under this Contract, or to a court if the Lessee decides to take legal action regarding the improper performance or non-performance of this Contract.</p>
<p>18.2. Šia Sutartimi Tiekėjas užtikrina, kad Sutartį vykdyti įgalioti asmenys yra įsipareigoję saugoti konfidencialią informacijà pagal šià Sutartį, pasirašytà susitarimą arba kità teisės aktà, kuriuo jiems yra nustatyta konfidencialumo prievolė.</p>	<p>18.2 With this Contract, the Lessor ensures that the individuals authorized to perform the Contract are committed to maintaining the confidentiality of information in accordance with a signed agreement or other legal act that imposes a confidentiality obligation upon them.</p>

19. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) / FORCE MAJEURE

<p>19.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymà ar netinkamà vykdymà, jeigu įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nustatydamos, kas laikoma nenugalimos jėgos aplinkybėmis, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu bei Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėmis (su visais jų pakeitimais ir (ar) papildymais), patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840, tiek, kiek jos neprieštarauja Lietuvos Respublikos civiliniam kodeksui. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p>	<p>19.1 A Party shall be exempt from civil liability for non-performance or improper performance of its contractual obligations if it proves that such non-performance or improper performance was caused by force majeure circumstances that it could not control or reasonably foresee at the time of entering into the Contract, and that it could not prevent the occurrence of such circumstances or their consequences. In determining what constitutes force majeure circumstances, the Parties shall follow the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules for Exemption from Liability in Case of Force Majeure Circumstances (with all amendments and/or additions), approved by the Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania on July 15, 1996, to the extent that they do not contradict the Civil Code of the Republic of Lithuania. Force majeure does not include the unavailability of goods required to fulfill the obligation in the market, the Party's lack of necessary financial resources, or the breach of obligations by the debtor's counterparties.</p>
<p>19.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu apie tai informuoti kità Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti savo sutartinius</p>	<p>19.2 A Party, that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force majeure, must inform the other Party in writing immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence or manifestation of force majeure, and specify force majeure events that prevent it from fulfilling its contractual</p>

<p>įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti, bei pateikti įrodymus, jog ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat - pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai (pažeidžiant aukščiau šiame punkte numatytą terminą), tai nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo arba pavėluoto pranešimo atsiradusius nuostolius. Šalis, nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu.</p>	<p>obligations, and contractual obligations which it will not be able to fulfil, as well as to provide evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize the costs or adverse consequences, and to inform the other Party of the possible time-limit for the fulfilment of its obligations. In such a case, performance of contractual obligations shall be suspended until the aforementioned events no longer apply. If the aforementioned notice is not received by the other Party within the time-limit set out above (in breach of the time-limit set out in this clause above), the Party which has failed to notify/delayed in notifying the other Party shall be liable to reimburse the other Party the loss caused by the failure to notify or the delay in notifying the Party. A Party that has failed to notify the other Party of force majeure shall not be entitled to rely on it as the grounds for exemption from liability for non-performance of the Contract.</p>
<p>19.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo gavimo momento.</p>	<p>19.3 The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of receipt of the notice.</p>
<p>19.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, raštu apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p>	<p>19.4 If the Force Majeure event continues for more than 60 (sixty) calendar days, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving the other Party a prior written notice of 5 (five) calendar days.</p>
<p>19.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, raštu pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą. Jeigu minėto pranešimo kita Šalis negauna per aukščiau nurodytą terminą arba gauna pavėluotai, nepranešusi/pavėluotai pranešusi Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl pranešimo negavimo ar pavėluoto gavimo atsiradusius nuostolius. Jei Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, pasibaigus minėtoms aplinkybėms, neatnaujina sutartinių įsipareigojimų vykdymo per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių pasibaigimo, kita Sutarties Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi prieš 3 (tris) darbo dienas.</p>	<p>19.5 Upon termination of the Force Majeure event, the Party that has been prevented by the Force Majeure event from performing its contractual obligations shall be obliged to notify the other Party in writing immediately, within three (3) working days at the latest, and to resume performance of its contractual obligations. If the said notice is not received by the other Party within the aforementioned time-limit or is received late, the Party which has failed/delayed to notify shall be liable to compensate the other Party for the losses resulting from the failure to notify or late receipt of the notice. If a Party that has been prevented from performing its contractual obligations due to force majeure does not resume performance of its contractual obligations within seven (7) calendar days of termination of the force majeure event, the other contractual Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the other contracting Party a prior written notice of 3 (three) working days.</p>

20. TIEKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTIEKIMAS) / THE RIGHT TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING)

20.1. Tiekėjas turi teisę pasitelkti subtiekėjus atlikti bet kurią Sutarties dalį, išskyrus išimtis, nurodytas Pirkimo dokumentuose (<i>jeigu nurodyta</i>).	20.1 The Supplier shall be entitled to use subcontractors to perform any part of the Contract, subject to the exceptions set out in the Procurement Documents (if specified).
20.2. Subtiekimas nesukuria sutartinių santykių tarp Pirkėjo ir subtiekėjo. Subtiekimo atveju Tiekėjas yra atsakingas už savo subtiekėjų ar bet kokių kitų pasitelktų ir (ar) kontroliuojamų asmenų veiksmus ar neveikimą, šios Sutarties tinkamą įvykdymą (įskaitant subtiekėjams perduodamos vykdyti Sutarties dalies kokybę ir padarytą žalą).	20.2 Subcontracting shall not create a contractual relationship between the Purchaser and the subcontractor. In the event of subcontracting, the Supplier shall be responsible for the acts or omissions of its subcontractors or any other persons engaged and/or controlled by it, for the proper performance of this Contract (including the quality of the part of the Contract subcontracted to it and any damages caused).
20.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas privalo pranešti Sutarties įsigaliojimo metu jam žinomų subtiekėjų vardus ir pavardes, pavadinimus, juridinių asmenų kodus, jų atstovus, kontaktinius duomenis, taip pat kiekvienam subtiekėjui perduodamų atlikti užduočių tikslų aprašymą. Tiekėjas privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat - apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau Sutarties vykdymo metu. Pirkėjas turi teisę reikalauti Tiekėjo pateikti subtiekėjo dokumentus, pagrindžiančius atitikimą Pirkimo dokumentuose subtiekėjams nustatytus reikalavimus, ir reikalauti atsisakyti ir (ar) pakeisti subtiekėją, nustačius neatitikimus.	20.3 Upon conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier shall notify the names, designations, legal entity numbers, representatives and contact details of the subcontractors of which it is aware at the time of the entry into force of the Contract, as well as a description of the precise tasks to be performed by each of the subcontractors. The Supplier shall keep the other party informed of any changes to the above information throughout the performance of the Contract, including any new subcontractors it intends to use later in the performance of the Contract. The Purchaser shall have the right to require the Supplier to provide documentation from the subcontractor justifying compliance with the requirements for subcontractors set out in the Purchasing Documents and to require the Supplier to reject and/or replace a subcontractor in the event of non-compliance.
20.4. Jeigu Tiekėjas dėl svarbių ir objektyviai pateisinamų priežasčių ketina pakeisti Tiekėjo Pasiūlyme išviešintus subtiekėją ir (ar) subjektą, kurio pajėgumais remiasi, kitu asmeniu, toks keitimas turi būti įformintas raštu sudaromu šalių susitarimu dėl Sutarties keitimo. Toks asmens pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti PĮ taikymo.	20.4 If the Supplier intends, for important and objectively justifiable reasons, to replace a subcontractor or an entity whose capabilities it relies on with another person, such replacement shall be documented by a written agreement between the parties to the contract. Such a change of person may not lead to other substantial changes to the Contract and may not be intended to circumvent the application of the PL.
20.5. Jei Tiekėjas Sutarties vykdymo metu ketina pasitelkti naują subtiekėją Sutarties daliai, kurią Tiekėjas, teikdamas Pasiūlymą, deklaravo, kad vykdys savo jėgomis, sudaromas papildomas Šalių susitarimas prie Sutarties.	20.5 If the Supplier intends to use a new subcontractor during the performance of the Contract for the part of the Contract which the Supplier has declared at the time of the submission of the Tender that it will perform on its own, a supplementary agreement between the Parties to the Contract shall be concluded.
20.6. Subtiekėjai turi teisę pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, raštu pateikdami prašymą Pirkėjui. Tuo tikslu Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo informacijos apie	20.6 Sub-suppliers shall have the right to use the option of direct payment by written request to the Purchaser. For this purpose, the Purchaser shall inform the intended subcontractors in writing of

ketinimus pasitelkti subtiekejus gavimo raštu informuoti ketinamus pasitelkti subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Tuo atveju, kai subtiekęjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo sudaryti su subtiekeju trišalį susitarimą.	the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information on the intention to use subcontractors. In the event that a subcontractor expresses its willingness to make use of the option of direct payment, the Purchaser and the Supplier must conclude a tripartite agreement with the subcontractor.
---	--

21. SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA / SPECIALISTS AND THE PROCEDURE FOR REPLACING THEM

21.1. Sutarčiai vykdyti Tiekėjas pasitelkia specialistus, nurodytus Tiekėjo pasiūlyme (<i>jeigu taikoma</i>).	21.1 The Lessor shall use the specialists specified in the Tender (if applicable) to perform the Contract.
21.2. Esant būtinybei keisti specialistą dėl nuo Tiekėjo valios nepriklausančių aplinkybių (pvz. specialisto ligos, mirties atveju ar esant kitoms svarbioms aplinkybėms), Tiekėjas privalo apie tai informuoti Pirkėją ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos ir ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo šių aplinkybių paaiškėjimo dienos pasiūlyti Pirkėjui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus bei pateikti Pirkėjui specialisto kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus.	21.2 In the event of the necessity to change a specialist due to circumstances beyond the Lessor's control (e.g. in the event of the specialist's illness, death, or other important circumstances), the Lessor shall inform the Lessee thereof not later than within 3 (three) working days from the date of the clarification of such circumstances and not later than within 10 (ten) days from the date of the clarification of such circumstances, propose to the Lessee to consider the candidacy of a new specialist whose qualification complies with the qualification requirements set out in the Purchase Terms and submit to the Lessee the documentation proving the specialist's qualifications.
21.3. Specialistų keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, dėl kurio Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį su Tiekėju.	21.3 Breach of the procedure for the replacement of Specialists shall be deemed to be a material breach of the Contract entitling the Purchaser to unilaterally terminate the Contract with the Supplier.
21.4. Šalims, suderinus naujo specialisto kandidatūrą, specialisto keitimas įforminamas raštu sudarant Šalių susitarimą dėl Sutarties keitimo.	21.4 Once the Parties have agreed on a new Specialist, the change of Specialist shall be formalised by a written agreement between the Parties to amend the Contract.
21.5. Pirkėjas neatlygina specialistų keitimo kaštų.	21.5 The Purchaser shall not reimburse the cost of replacing specialists.

22. SUTARTIES SUDARYMAS IR GALIOJIMAS / CONCLUSION AND VALIDITY OF THE CONTRACT

22.1. Jeigu Sutarties SS nėra reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Sutartis įsigalioja Sutarties pasirašymo dieną. Jeigu Sutarties SS reikalaujama pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Sutartis įsigalioja Sutarties Šalims pasirašius Sutartį ir Tiekėjui pateikus Pirkėjui tinkamą Tiekėjo prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimą.	22.1. If the Contract's STC does not require the provision of performance security, the Contract becomes effective on the date of its signing. If the Contract's STC requires the provision of performance security, the Contract becomes effective upon its signing by the Parties and the Supplier providing the Purchaser with an adequate performance security for the Supplier's obligations under the Contract.
--	---

22.2. Sutarties pasirašymo diena yra laikoma diena, kurią Sutartį pasirašė abi Sutarties Šalys. Tuo atveju, jeigu Sutarties Šalys Sutartį pasirašė skirtingomis dienomis, Sutarties pasirašymo diena yra laikoma ta diena, kurią Sutartį pasirašė paskutinė iš Šalių. Jeigu Sutarties pasirašymo datą nurodė tik viena iš Šalių, laikoma, kad abi Šalys pasirašė tą pačią dieną.	22.2 The date of signing the Contract shall be the date on which both Parties to the Contract sign the Contract. If the Parties sign the Contract on different dates, the date of signing the Contract shall be considered the date on which the last Party signed the Contract. If the date of signing the Contract is indicated by only one Party, it shall be considered that both Parties signed the Contract on the same date.
22.3. Sutartis sudaryta valstybine kalba. Tuo atveju, jeigu Sutartis būtų sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, aiškinant Sutartį, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba nebent Sutarties SS sąlygose numatyta kitaip.	22.3 The Contract shall be in the official language. In the event that the Contract is concluded in both Lithuanian and English languages, the Lithuanian language text of the Contract shall prevail for the purpose of interpretation of the Contract, unless otherwise provided for in the STC of the Contract.
22.4. Popierinės formos Sutartis sudaroma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Elektroninės formos Sutartis, pasirašant ją kvalifikuotais elektroniniais parašais, sudaroma vienu egzemplioriumi.	22.4 The Contract shall be in paper form and shall be executed in duplicate, one copy for each Party having equal legal effect. The Agreement in electronic form, when signed by qualified electronic signatures, shall be executed in one copy.
22.5. Sutartis galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Prekių tiekimo termino pabaiga arba Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.	22.5 The Contract shall remain in force until the contractual obligations have been fully performed. The expiry of the rental period or termination of the Contract shall not relieve the Parties of the fulfilment of their respective obligations under this Contract.
22.6. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma.	22.6 If any provision of this Contract is or becomes invalid in whole or in part, it shall not invalidate the remaining provisions of this Contract. In such a case, the Parties agree to use their best endeavours to replace the invalid provision with a legally effective provision which, as far as possible, will have the same effect as a replaced provision.

23. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS / APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

23.1. Ši Sutartis yra sudaryta, aiškinama ir vykdoma vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. Santykiams, kylantiems tarp Šalių, tačiau nereguliuotiems šia Sutartimi, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.	23.1 This Contract shall be made, construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. The laws and regulations of the Republic of Lithuania shall apply to the relations between the Parties not governed by this Contract.
23.2. Šalys susitaria, kad visi ginčai, nesutarimai, reikalavimai ir (ar) pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ir (ar) susijusios su ja, jos vykdymu, nutraukimu ir (ar) pažeidimu, taip pat dėl skirtingo Sutarties nuostatų aiškinimo, bus Šalių sprendžiami derybų būdu, vadovaujantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais.	23.2 The Parties agree that all disputes, disagreements, demands and/or claims arising out of and/or in connection with this Contract, its performance, termination and/or breach, as well as any difference in interpretation of the provisions of this Contract, shall be settled by the Parties by way of negotiation in accordance with the principles of fairness, reasonableness and equity.

23.3. Šalims nepavykus išspręsti ginčų/nesutarimų, reikalavimų ir (ar) pretenzijų derybų būdu, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme, esančiame Vilniaus mieste, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	23.3 In the event that the Parties are unable to resolve their disputes/disagreements, demands and/or claims by way of negotiation, they shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania, located in Vilnius, in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
--	--

24. KITOS NUOSTATOS / OTHER PROVISIONS

24.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.	24.1 Annexes to the Contract shall form an integral part thereof.
24.2. Tiekėjas neturi teisės perduoti Sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų trečiajam asmeniui be raštiško Pirkėjo sutikimo.	24.2 The Supplier shall not be entitled to transfer the rights and obligations defined in the Contract to a third party without the written consent of the Purchaser.
24.3. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu arba registruotu laišku arba kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties SS Priede Nr. 1 nurodytais adresais. Pranešimai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena arba jeigu elektroninis laiškas buvo išsiųstas pasibaigus darbo valandoms (po 16 val.). Visa informacija, įspėjimai, pranešimai, pateikti elektroniniu paštu, įskaitant pasirašytus ir skenuotus dokumentus, yra laikomi tinkamai įteiktais. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo.	24.3 All information, notices or communications relating to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail or registered letter or courier service (with acknowledgement of delivery) or delivered with signed confirmation of receipt to the addresses specified in Annex No. 1 to the STC of the Contract. Notices sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of sending or on the next working day if the day of sending was not a working day or if the e-mail was sent after working hours (after 4 p.m.). All information, notices, and communications submitted by e-mail, including signed and scanned documents, shall be deemed to have been duly delivered. Notices sent by registered letter shall be deemed to have been delivered at the latest 3 (three) working days after they have been sent.
24.4. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties SS Priede Nr.1.	24.4 The Parties shall designate contact persons for communication, whose details are specified in Annex 1 to the STC of the Contract.
24.5. Apie savo adresu, Sutarties SS Priede Nr. 1 nurodytų kontaktinių asmenų ar kitų rekvizitų pasikeitimą kiekviena Šalis nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo minėto pasikeitimo dienos, raštu privalo pranešti kitai Šaliai. Iki informavimo apie adresu ar kitų rekvizitų pasikeitimą visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.	24.5 Each Party shall notify the other Party in writing of any change in its address, contact persons or other particulars as set out in Annex 1 to the STC of the Contract immediately, but in any event not later than five (5) working days from the date of such change. Until notification of the change of address or other particulars, all notices and other correspondence sent to the address specified in this Contract shall be deemed to have been duly delivered.
24.6. Nurodytasis Pirkėjo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Tiekėjo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti Prekių perdavimo-priėmimo aktus, gautas PVM sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.).	24.6 The Purchaser's designated responsible person shall, inter alia, have the right to give the Supplier's responsible person the mandatory instructions relating to the performance of the Contract, to sign the acts of handover and acceptance of the Goods and the Services, the received VAT invoices and other documents relating to the performance of the Contract

	(except for agreements on the extension, amendment, etc.).
<p>24.7. Pirkėjas turi teisę Sutarties galiojimo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl jo tiekiamų Prekių atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 58 straipsnio 4¹ dalies nuostatomis ir Nuomotojo bei jo Subtiekėjų atitikimo Europos Tarybos reglamento (ES) 2022/576 2022 m. balandžio 8 d., kuriuo iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, 5k straipsnio reikalavimams, taip pat – dėl atitikties Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 50 straipsnio 9 dalies nuostatomis <i>(jei taikoma)</i>. Tiekėjui nepateiktus tokios informacijos gali būti sprendžiama dėl Sutarties nutraukimo Sutartyje nustatyta tvarka.</p>	<p>24.7 During the term of the Contract, the Purchaser shall have the right to request the Supplier to provide supporting documents regarding the compliance of goods/equipment/materials used during the supply of Goods and provision of Services with the requirements of Article 58(4¹) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement in the Water Management, Energy, Transport, and Postal Services Sectors, as well as the compliance of the Supplier and its Sub-suppliers with the requirements of Article 5k of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine, and, if applicable, with the requirements of Article 50(9) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement in the Water Management, Energy, Transport, and Postal Services Sectors. If the Supplier fails to provide such information, the Contract may be terminated in accordance with the procedure set forth in the Contract.</p>
<p>24.8. Tiekėjas turi mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, dokumentus teikti elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma, turi būti pasirašoma elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliąjo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“.</p>	<p>24.8 The Supplier must reduce paper consumption, refrain from unnecessary copying and printing of documents, provide documents in electronic format, and ensure that any documentation requiring a signature is signed with an electronic signature. If printing is necessary, recycled paper that meets the green procurement requirements approved by the Order No. D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 "On the Approval of the List of Products to which Environmental Protection Criteria are Applied for Public Procurement, Environmental Protection Criteria, and the Procedure for Applying Environmental Protection Criteria for the Procurement of Goods, Services, or Works by Contracting Authorities" must be used.</p>
<p>24.9. Tiekėjui yra žinoma, kad Sutarties vykdymo metu galinčias kilti technologines rizikas Pirkėjas valdys, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymu bei jį įgyvendinančių teisės aktų nuostatomis ir Pirkėjo generalinio direktoriaus 2022 m. vasario 9 d. įsakymu Nr. 1R-24 „Dėl Įmonės informacinių technologijų saugos dokumentų patvirtinimo“ (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintais informacijos saugos dokumentais, kurie reglamentuoja pagrindinius Pirkėjo informacijos saugos užtikrinimo ir valdymo principus, bei konkrečioms sistemoms taikomais organizaciniais ir techniniais kibernetinio saugumo reikalavimais, kurie yra numatyti Pirkėjo generalinio direktoriaus 2022 m. kovo 16 d. įsakymu Nr. 1R-42 „Dėl Įmonės pramoninių</p>	<p>24.9 The Supplier acknowledges that during the performance of the Contract, the Purchaser will manage potential technological risks in accordance with the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, its implementing legislation, and the Purchaser's information security documents approved by the Order of the General Director No. 1R-24 of 9 February 2022 "On the Approval of the Company's Information Technology Security Documents" (as amended), which regulate the main principles for ensuring and managing the Purchaser's information security, as well as organizational and technical cybersecurity requirements for specific systems, approved by the Order of the General Director No. 1R-42 of 16 March 2022 "On the Approval of the Description of the Company's Industrial</p>

<p>procesų valdymo sistemos bei kitų valdomų ir tvarkomų ryšių ir informacinių sistemų aprašo patvirtinimo” (su vėlesniais pakeitimais) patvirtintame apraše. Tiekėjas taip pat įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo” bei kituose teisės aktuose numatytų organizacinių ir techninių kibernetinio saugumo reikalavimų atitikties. Jei dėl informacinės sistemos prigimties Tiekėjas negali įgyvendinti konkretaus reikalavimo, jis privalo apie tai informuoti Pirkėją pasiūlydamas kitą analogišką priemonę galinčioms kilti technologinėms rizikoms valdyti, kuri būtų parinkta atsižvelgiant į ryšių ir informacinės sistemos prigimtį bei kategoriją, naujausius technikos laimėjimus, vadovaujantis gamintojo pateikiama bent viena gerąja saugumo praktikos rekomendacija⁵.</p>	<p>Process Control System and Other Managed and Maintained Communications and Information Systems" (as amended). The Supplier also undertakes to ensure compliance with the organizational and technical cybersecurity requirements provided in the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania, Government Resolution No. 818 of 13 August 2018 "On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania", and other applicable legal acts. If due to the nature of an information system the Supplier is unable to implement a specific requirement, the Supplier must inform the Purchaser and propose an alternative equivalent measure for managing potential technological risks, selected based on the nature and category of the communication and information system and the latest technological developments, following at least one good security practice recommendation provided by the manufacturer.</p>
--	--

⁵ Nuostata aktuali, jei Tiekėjui, įgyvendinant Sutartį, suteikiama teisė aptarnauti, gauti prieigą ar kitaip susipažinti su Pirkėjo ar jo saugumo planuose ar kituose Pirkėjo ar jo vidaus dokumentuose nustatytais ryšių ir informacinėmis sistemomis (ar jų dalimis), kurios yra reikšmingos Pirkėjo veiklai, šių ryšių ir informacinių sistemų (ar jų dalių) technologijomis, duomenų bazėmis ar jose esamais duomenimis arba kai yra rizika, kad prie tokių ryšių ir informacinių sistemų (jų dalių) gali gauti prieigą tretieji asmenys arba jiems būtų suteikta teisė aptarnauti ar kitaip susipažinti su tokiomis ryšių ir informacinėmis sistemomis (jų dalimis). / The provision is relevant if the Supplier is granted the right to service, gain access to, or otherwise familiarize themselves with the Purchaser's security plans or other internal documents establishing communication and information systems (or parts thereof) that are critical to the Purchaser's activities, the technologies of these communication and information systems (or parts thereof), databases, or data contained therein. This is especially the case when there is a risk that third parties could gain access to such communication and information systems (or parts thereof) or be granted the right to service or otherwise familiarize themselves with these systems (or parts thereof).